

TRADE AND INVESTMENT

**Treaty Between the
UNITED STATES OF AMERICA
and EGYPT**

Signed at Washington September 29, 1982

and

Exchange of Letters signed March 11, 1985

and

Supplementary Protocol signed March 11, 1986



NOTE BY THE DEPARTMENT OF STATE

Pursuant to Public Law 89—497, approved July 8, 1966
(80 Stat. 271; 1 U.S.C. 113)—

“ . . . the Treaties and Other International Acts Series issued under the authority of the Secretary of State shall be competent evidence . . . of the treaties, international agreements other than treaties, and proclamations by the President of such treaties and international agreements other than treaties, as the case may be, therein contained, in all the courts of law and equity and of maritime jurisdiction, and in all the tribunals and public offices of the United States, and of the several States, without any further proof or authentication thereof.”

EGYPT

Trade and Investment

*Treaty signed at Washington September 29, 1982,
and exchange of letters signed March 11, 1985, and
supplementary protocol signed March 11, 1986;
Transmitted by the President of the United States of America
to the Senate June 2, 1986 (Treaty Doc. 99-24,
99th Congress, 2d Session);
Reported favorably by the Senate Committee on Foreign Relations
September 14, 1988 (Senate Executive Report No. 100-32,
100th Congress, 2d Session);
Advice and consent to ratification by the Senate
October 20, 1988;
Ratified by the President December 6, 1988;
Ratifications exchanged at Cairo May 28, 1992;
Entered into force June 27, 1992.*

TREATY BETWEEN
THE UNITED STATES OF AMERICA AND
THE ARAB REPUBLIC OF EGYPT
CONCERNING THE RECIPROCAL ENCOURAGEMENT
AND PROTECTION OF INVESTMENTS

Whereas, the United States of America and the Arab Republic of Egypt (each hereinafter referred to as a "Party"), both recognize the importance of providing mutually beneficial support for the major efforts that each has contributed in fostering international peace both within and beyond their respective regions, and

Whereas, each Party recognizes that economic expansion and development are basic elements in the process of strengthening the efforts for and the bonds of international peace and friendship within an atmosphere of stability and security, and

Whereas, each agrees that economic cooperation through the pursuit of policies and practices which foster bilateral trade and investment, will contribute substantially to the long-term benefit and welfare of the peoples of each Party, and

Recognizing that agreement on a general framework for the encouragement and nondiscriminatory treatment of investments will stimulate the flow of productive capital and technology and thereby provide for a more effective use of capital and technical resources for development needs, further promoting economic stability and durable peace,

Both have resolved to conclude a bilateral Treaty pertaining to the reciprocal encouragement and protection of investments, and

Have Agreed as follows:

ARTICLE I

Definitions

1. For the purposes of this Treaty,

(a) "company" means any kind of juridical entity; including any corporation, company, association, or other organization, that is duly incorporated, constituted, or otherwise duly organized, regardless of whether or not the entity is duly organized for pecuniary gain, privately or publicly owned, or organized with limited or unlimited liability.

(b) "company of a Party" means a company duly incorporated, constituted, or otherwise duly organized under the applicable laws and regulations of a Party or a political or administrative subdivision thereof in which

(i) natural persons who are nationals of such Party, or

(ii) such Party or a political or administrative subdivision thereof or their agencies or instrumentalities

have a substantial interest.

Each Party reserves the right to deny to any of its own companies or to a company of the other Party the advantages of this Treaty, if nationals of any third country own or control such company; provided that whenever one Party believes that the benefits of this Treaty should not be extended to a company of the other Party for this reason, it shall first consult with the other Party to seek a mutually satisfactory resolution of this matter.

The juridical status of a company of a Party shall be recognized by the other Party and its political or administrative subdivisions.

(c) "investment" means every kind of investment, owned or controlled, including equity, debt, service and investment contracts; and includes, but is not limited to:

- (i) tangible and intangible property, including rights, such as mortgages, liens and pledges;
- (ii) a company or shares of stock in a company or interests in the assets thereof;
- (iii) a claim to money or a claim to performance having economic value due under an investment agreement;
- (iv) valid intellectual and industrial property rights, including, but not limited to, rights with respect to copyrights, patents, trademarks, trade names, industrial designs, trade secrets and know-how, and goodwill;
- (v) licenses and permits issued pursuant to law, including those issued for manufacture and sale of products;
- (vi) any right conferred by law or contract including, but not limited to, rights, within the confines of law, to search for or utilize natural resources, and rights to manufacture, use and sell products;
- (vii) returns which are reinvested.

(d) "own or control" means ownership or control that is direct or indirect, including ownership or control exercised through subsidiaries or affiliates, wherever located.

(e) "national" of a Party means a natural person who is a national of a Party under its applicable law.

(f) "return" means an amount derived from an investment, including but not limited to, profit; dividend; interest; royalty payment; management, technical assistance or other fee; and payment in kind.

ARTICLE II

Encouragement and Promotion of Investments

1. Each Party undertakes to provide and maintain a favorable environment for investments in its territory by nationals and companies of the other Party and shall, in applying its laws, regulations, administrative practices and procedures, permit such investments to be established and acquired on terms and conditions that accord treatment no less favorable than the treatment it accords to investments of its own nationals or companies or to nationals and companies of any third country, whichever is the most favorable.

2. (a) Each Party shall accord investments in its territory, and associated activities related to these investments, of nationals or companies of the other Party treatment no less favorable than that which it accords in like situations to investments and associated activities of its own nationals or companies, or nationals or companies of any third country, whichever is the most favorable. Associated activities related to an investment include, but are not limited to:

- (i) the establishment, control and maintenance of branches, agencies, offices, factories or other facilities for the conduct of business;

- (ii) the organization of companies under applicable laws and regulations; the acquisition of companies or interests in companies or in their property; and the management, control, maintenance, use, enjoyment and expansion, and the sale, liquidation, dissolution or other disposition, of companies organized or acquired;
- (iii) the making, performance and enforcement of contracts related to investment;
- (iv) the acquisition (whether by purchase, lease or any other legal means), ownership and disposition (whether by sale, testament or any other legal means) of personal property of all kinds, both tangible and intangible.
- (v) the leasing of real property appropriate for the conduct of business;
- (vi) the acquisition, maintenance and protection of copyrights, patents, trademarks, trade secrets, trade names, licenses and other approvals of products and manufacturing processes, and other industrial property rights; and,
- (vii) the borrowing of funds at market terms and conditions from local financial institutions, as well as the purchase and issuance of equity shares in the local financial markets, and, in accordance with national regulations and practices, the purchase of foreign exchange for the operation of the enterprise.

2. (b) Consistent with paragraph 4 of this Article, each Party shall apply the present Treaty to investments in its territory by nationals or companies of the other Party made prior to the entry into force of this Treaty provided such application is not inconsistent with agreements, contractual arrangements, investment authorizations and licenses made under legislation existing at the time the concerned investments were made.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, each Party reserves the right to maintain limited exceptions to the standard of national treatment otherwise required concerning investments or associated activities if such exceptions fall within one of the sectors listed in the Annex to this Treaty. Both Parties hereby agree to maintain the number of such exceptions to a minimum. In addition, each Party shall notify the other Party of any specific measures which constitute exceptions to the standard of national treatment provided herein. In no event, however, shall the treatment to be accorded pursuant to any exception be less favorable than that accorded in like situations to investments and associated activities of nationals or companies of any third country. Moreover, no exception, within the sectors contained in the Annex, introduced after the date of entry into force of this Treaty shall apply to investments of nationals or companies of the other Party existing in that sector at the time the exception becomes effective.

4. The treatment, protection and security of investments shall never be less than that required by international law and national legislation.

5. (a) Subject to the laws relating to the entry and sojourn of aliens, nationals of either Party shall be permitted

to enter and to remain in the territory of the other Party for the purpose of establishing, developing, directing, administering or advising on the operations of an investment to which they or the companies that employ them have committed or are in the process of committing a substantial amount of capital or other resources.

(b) Nationals and companies of either Party, and their companies which they own or control in the territory of the other Party, shall be able to engage the managing director of their choice. Further, subject to employment laws of each Party, nationals and companies of either Party shall be permitted to engage, within the territory of the other Party, professional and technical personnel of their choice, for the particular purpose of rendering professional, technical and managerial assistance necessary for the planning and operation of investments.

6. In the context of national economic policies and the desire to promote investment of all types, both private and public, the Parties recognize that conditions of competitive equality should be maintained where investments owned or controlled by a Party or its agencies or instrumentalities, within the territory of such Party, are in competition under similar conditions and situations with privately owned or controlled investments of nationals or companies of the other Party.

7. In the context of its national economic policies and objectives, each Party shall seek to avoid the imposition of performance requirements on the investments of nationals and companies of the other Party.

8. Each Party recognizes that in order to maintain a favorable environment for investments in its territory by nationals or companies of the other Party, it should provide

effective means of asserting claims and enforcing rights with respect to investment agreements, investment authorizations and properties. Each Party shall grant to nationals or companies of the other Party, on terms and conditions no less favorable than those which it grants in like situations to its own nationals or companies or to nationals or companies of any third country, whichever is the most favorable treatment, the right of access to its courts of justice, administrative tribunals and agencies, and all other bodies exercising adjudicatory authority, and the right to employ persons of their choice, who otherwise qualify under applicable laws and regulations of the forum for the purpose of asserting claims, and enforcing rights, with respect to their investments.

9. Each Party and its political or administrative subdivisions shall make public all laws, regulations, administrative practices and procedures, and adjudicatory decisions that pertain to or affect investments in its territory of nationals or companies of the other Party.

ARTICLE III

Compensation for Expropriation

1. No investment or any part of an investment of a national or a company of either Party shall be expropriated or nationalized by the other Party or a political or administrative subdivision thereof -- or subjected to any other measure, direct or indirect (including, for example, the levying of taxation, the compulsory sale of all or part of such an investment, or impairment or deprivation of management, control or economic value of such an investment by the national or company concerned), if the effect of such other measure, or a series of such other measures, would be tantamount to expropriation or

nationalization (all expropriations, all nationalizations and all such other measures hereinafter referred to as "expropriation")-- unless the expropriation

- (a) is done for a public purpose;
- (b) is accomplished under due process of law;
- (c) is not discriminatory;
- (d) is accompanied by prompt and adequate compensation, freely realizable; and
- (e) does not violate any specific provision on contractual stability or expropriation contained in an investment agreement between the national or company concerned and the Party making the expropriation.

Compensation shall be equivalent to the fair market value of the expropriated investment on the date of expropriation. The calculation of such compensation shall not reflect any reduction in such fair market value due to either prior public notice or announcement of the expropriatory action, or the occurrence of the events that constituted or resulted in the expropriatory action. Such compensation shall include payments for delay as may be considered appropriate under international law, and shall be freely transferable at the prevailing rate of exchange for current transactions on the date of the expropriatory action.

2. If either Party or a political or administrative subdivision thereof expropriates the investment of any company duly incorporated, constituted or otherwise duly organized in its territory, and if nationals or companies of the other Party, directly or indirectly, own, hold or have other rights with respect to the equity of such company, then the Party within whose territory the expropriation occurs shall ensure that such nationals or companies of the other Party receive compensation in accordance with the provisions of the preceding paragraph.

3. Except as otherwise provided in an agreement between the Parties, or between a Party and a national or company of the other Party, a national or company of either Party that asserts that all or part of its investment in the territory of the other Party has been expropriated shall have a right to prompt review by the appropriate judicial or administrative authorities of such other Party to determine whether any such expropriation has occurred and, if so, whether such expropriation, and any compensation thereof, conforms to the principles of international law as set forth in this Article.

ARTICLE IV

Compensation for Damages Due To War and Similar Events

Nationals or companies of either Party whose investments or returns in the territory of either Party suffer

- (a) damages due to war or other armed conflict between such other Party and a third country or
- (b) damages due to any kind of civil disturbance or insurrection in the territory of such other party,

shall be accorded treatment no less favorable than that which such other Party accords to its own nationals or companies or to nationals or companies of any third country, whichever is the most favorable treatment, when making restitution, indemnification, compensation or other appropriate settlement with respect to such damages.

Article V

Transfers

1. Either Party shall in respect to investments by nationals or companies of the other Party grant to those nationals or companies the free transfer of:

- a. returns.
- b. royalties and other payments deriving from licenses, franchises and other similar grants or rights.
- c. installments in repayment of loans.
- d. amounts spent for the management of the investment in the territory of the other Party or a third country.
- e. Additional funds necessary for the maintenance of the investment.
- f. the proceeds of partial or total sale or liquidation of the investment, including a liquidation effected as a result of any event mentioned in Article IV; and
- g. compensation payments pursuant to Article III.

2. To the extent a national or company of either Party has not made another arrangement with the appropriate authorities of the other Party in whose territory the investment of such national or company is situated, currency transfers made pursuant to Paragraph 1 of this Article shall be permitted in the currency of the original investment or in any other freely convertible currency. Such transfers shall be made at the prevailing rate of exchange on the date of transfer with respect to current transactions in the currency to be transferred.

3. Notwithstanding the preceding paragraphs, either Party may maintain laws and regulations: (a) requiring reports of currency transfer; and (b) imposing income taxes by such means as a withholding tax applicable to dividends or other transfers. Furthermore, either Party may protect the rights of creditors, or ensure the satisfaction of judgments in adjudicatory proceedings, through the equitable, nondiscriminatory and good faith application of its law.

ARTICLE VI

Consultations and Exchange of Information

1. The Parties shall, upon the written request of either of them, promptly hold consultations to discuss the interpretation or application of this Treaty or to resolve any disputes in connection therewith. Consultations shall be held should one Party request consultations to discuss the effects on its national interests of laws, regulations, decisions, administrative practices or procedures, or policies of the other Party that pertain to or affect investments of its nationals or companies in the territory of such other Party, including conditions imposed on establishment of investments. The consultations will seek to avoid or ameliorate the adverse effects that these laws, regulations, decisions, administrative practices or procedures, or policies may have on the Party requesting the consultations.

2. Further, for the purpose of reviewing the operation of this Treaty in encouraging investments, consultations should be held biennially between the two Parties. Those consultations should aim at exchanging information and views on the progress regarding investments.

3. If one Party requests in writing that the other Party supply information in its possession concerning investments in its territory by nationals or companies of the Party making the request, then the other Party shall, consistent with its applicable laws and regulations and with due regard for business confidentiality, endeavor to establish appropriate procedures and arrangements for the provision of any such information.

ARTICLE VII

Settlement of Legal Investment Disputes Between One Party and a National or Company Of the Other Party

1. For purposes of this Article, a legal investment dispute is defined as a dispute involving (i) the interpretation or application of an investment agreement between a Party and a national or company of the other Party; or (ii) an alleged breach of any right conferred or created by this Treaty with respect to an investment.

2. In the event of a legal investment dispute between a Party and a national or company of the other Party with respect to an investment of such national or company in the territory of such Party, the parties shall initially seek to resolve the dispute by consultation and negotiation. The Parties may, upon the initiative of either of them and as a part of their consultation and negotiation, agree to rely upon non-binding, third-Party procedures. If the dispute cannot be resolved through consultation and negotiation, then the dispute shall be submitted for settlement in accordance with the applicable dispute-settlement procedures upon which a Party and national or company of the other Party have previously agreed. With respect to expropriation by either Party, any dispute-settlement procedures specified in an investment agreement between such

Party and such national or company shall remain binding and shall be enforceable in accordance with the terms of the investment agreement and relevant provisions of domestic laws of such Party and treaties and other international agreements regarding enforcement of arbitral awards to which such Party has subscribed.

3. (a) In the event that the legal investment dispute is not resolved under procedures specified above, the national or company concerned may choose to submit the dispute to the International Centre for the Settlement of Investment Disputes ("Centre") for settlement by conciliation or binding arbitration, if, within six (6) months of the date upon which it arose: (i) the dispute has not been settled through consultation and negotiation; or (ii) the dispute has not, for any good faith reason, been submitted for resolution in accordance with any applicable dispute-settlement procedures previously agreed to by the Parties to the dispute; or (iii) the national or company concerned has not brought the dispute before the courts of justice or administrative tribunals or agencies of competent jurisdiction of the Party that is a Party to the dispute.

(b) Each Party hereby consents to the submission of an investment dispute to the Centre for settlement by conciliation or binding arbitration.

(c) Conciliation or binding arbitration of such disputes shall be done in accordance with the provisions of the Convention on the Settlement of Investment Disputes Between States and Nationals of Other States ("Convention") and the Regulations and Rules of the Centre.

4. In any proceeding, judicial, arbitral or otherwise, concerning a legal investment dispute between it and a national or company of the other Party, a Party shall not assert, as a

defense, counter-claim, right of set-off or otherwise, that the national or company concerned has received or will receive, pursuant to an insurance contract, indemnification or other compensation for all or part of its alleged damages from any third Party whatsoever, whether public or private, including such other Party and its political or administrative subdivisions, agencies and instrumentalities. Notwithstanding the foregoing, a national or company of the other Party shall not be entitled to compensation for more than the value of its affected assets, taking into account all sources of compensation within the territory of the Party liable for the compensation.

5. For the purpose of any proceedings initiated before the Centre in accordance with this Article, any company that, immediately prior to the occurrence of the event or events giving rise to the dispute, was a company of the other Party, shall be treated as a national or company of such other Party.

6. The provisions of this Article shall not apply to a dispute arising under an official export credit, guarantee, or insurance arrangement, pursuant to which the Parties have agreed to other means of settling disputes.

Article VIII

Settlement of Disputes Between the Parties Concerning Interpretation Or Application of this Treaty

1. Any dispute between the Parties concerning the interpretation or application of this Treaty should, if possible, be resolved through diplomatic channels.

2. If the dispute cannot be resolved through diplomatic channels, it shall, upon the agreement of the Parties, be submitted to the International Court of Justice.

3. (a) In the absence of such agreement, the dispute shall, upon the written request of either Party, be submitted to an arbitral tribunal for binding decision in accordance with the applicable rules and principles of international law.

(b) The Tribunal shall consist of three arbitrators, one appointed by each Party, and a Chairman appointed by agreement of the other two arbitrators. The Chairman shall not be a national of either Party. Each Party shall appoint an arbitrator within 60 days, and the Chairman shall be appointed within 90 days, after a Party has requested arbitration of a dispute.

(c) If the periods set forth in (b) above are not met, and in the absence of some other arrangement between the Parties, either Party may invite the President of the International Court of Justice to make the necessary appointment. If the President is a national of either of the Parties or is unable to act for any reason, either Party may invite the Vice President, or if he is also a national of either Party or otherwise unable to act, the next most senior member of the International Court of Justice, to make the appointment.

(d) In the event that an arbitrator is for any reason unable to perform his duties, a replacement shall be appointed within thirty (30) days of determination thereof, utilizing the same method by which the arbitrator being replaced was appointed. If a replacement is not appointed within the time limit specified above, either Party may invite the President of the International Court of Justice to make the necessary appointment. If the President is a national of either of the Parties or is unable to act for any reason, either Party may invite the Vice President, or if he is also a national of either Party or otherwise unable

to act, the next most senior member of the International Court of Justice, to make the appointment.

(e) Unless otherwise agreed to by the Parties to the dispute, all submissions shall be made and all hearings shall be completed within one hundred and twenty (120) days of the date of the selection of the third arbitrator, and the Tribunal shall render its decision within thirty (30) days of the date of the final submissions or the date of the closing of the hearings, whichever is later, and such decision shall be binding on each Party.

(f) Except as otherwise agreed to by the Parties, arbitration proceedings shall be governed by the Model Rules on Arbitral Procedure adopted by the United Nations International Law Commission in 1958 ("Model Rules") and commended to Member States by the United Nations General Assembly in Resolution 1262 (XIII). To the extent that procedural questions are not resolved by this Article or the Model Rules they shall be resolved by the Tribunal. Notwithstanding any other provision of this Treaty or the Model Rules, the Tribunal shall in all cases act by majority vote.

(g) Each Party shall bear the costs of its own arbitrator and counsel in the arbitral proceeding. The cost of the Chairman and remaining expenses shall be borne in equal parts by the Parties.

4. The provisions of this Article shall not apply to a dispute arising under an official export credit, guarantee, or insurance arrangement, pursuant to which the Parties have agreed to other means of settling disputes.

Article IX

Preservation of Rights

1. This Treaty shall not supersede, prejudice, or otherwise derogate from (a) laws, regulations, administrative practices or procedures, or adjudicatory decisions of either Party, (b) international legal obligations, or (c) obligations assumed by either Party, including those contained in an investment agreement or an investment authorization, whether extant at the time of entry into force of this Treaty or thereafter, that entitle investments or associated activities of nationals or companies of the other Party to treatment more favorable than that accorded by this Treaty in like situations.

2. This Treaty shall not derogate from or terminate any other agreement entered into by the two Parties and in force as between the two Parties on the date on which this Treaty enters into force.

ARTICLE X

Measures Not Precluded by Treaty

1. This Treaty shall not preclude the application by either Party or any political or administrative subdivision thereof of any and all measures necessary for the maintenance of public order and morals, the fulfillment of its existing international obligations, the protection of its own security interests, or such measures deemed appropriate by the Parties to fulfill future international obligations.

2. This Treaty shall not preclude either Party from prescribing special formalities in connection with the establishment of investments in its territory of nationals and companies of the other Party, but such formalities shall not impair the substance of any of the rights set forth in this Treaty.

ARTICLE XI

Taxation

With respect to its tax policies, each Party should strive to accord fairness and equity in the treatment of investments of nationals or companies of the other Party. Nevertheless, all matters relating to the taxation of nationals or companies of a Party, or their investments in the territories of the other Party or a political or administrative subdivision thereof shall be excluded from this Treaty, subject, however, to specific provisions of Articles III and V.

ARTICLE XII

Application of Treaty to Political or Administrative Subdivisions Of the Parties

This Treaty shall apply to the political and/or administrative subdivisions of each Party.

ARTICLE XIII

Entry into Force And Duration and Termination

1. This Treaty shall be ratified by each of the Parties, and the instruments of ratification thereof shall be exchanged as soon as possible.

2. This Treaty shall enter into force thirty (30) days after the date of exchange of the instruments of ratification. It shall remain in force for a period of ten (10) years and shall continue in force unless terminated in accordance with Paragraph 3 of this Article.

3. Either Party may, by giving one (1) year's written notice to the other Party, terminate this Treaty at the end of the initial ten (10) year period or at any time thereafter.

4. With respect to investments made or acquired prior to the date of termination of this Treaty and to which this Treaty otherwise applies, the provisions of all of the other Articles of this Treaty shall continue to be effective for a further period of ten (10) years from such date of termination.

5. The attached Annex and Protocol are integral parts of this Treaty.

DONE in duplicate at Washington this twenty-ninth day of
September 1982 in the English and Arabic languages, both texts
being equally authentic.

A handwritten signature in black ink, appearing to read "William E. Brock". The signature is fluid and cursive, with a large initial "W" and a stylized "B".

FOR THE UNITED STATES OF AMERICA

A handwritten signature in black ink, appearing to read "Wajih Shady". The signature is cursive, with a large initial "W" and a stylized "S".

FOR THE ARAB REPUBLIC OF EGYPT

ANNEX

Consistent with Article II paragraph 3, each Party reserves the right to maintain limited exceptions in the sectors it has indicated below:

The United States of America

Air transportation, ocean and coastal shipping; banking; insurance; government grants; government insurance and loan programs; energy and power production; use of land and natural resources; custom house brokers; ownership of real estate; radio and television broadcasting; telephone and telegraph services; submarine cable services; satellite communications.

The Arab Republic of Egypt

Air and sea transportation; maritime agencies; land transportation other than that of tourism; mail, telecommunication, telegraph services and other public services which are state monopolies; banking and insurance; commercial activity such as distribution, wholesaling, retailing, import and export activities; commercial agency and broker activities; ownership of real estate; use of land; natural resources; national loans; radio, television, and the issuance of newspapers and magazines.

معاهدة
بين الولايات المتحدة الأمريكية
وجمهورية مصر العربية
بشأن
تبادل تشجيع وحماية الاستثمارات

سبتمبر ١٩٨٢

معاهدة

بين جمهورية مصر العربية
والولايات المتحدة الأمريكية

بشأن

تبادل تشجيع وحماية الاستثمارات



- نظرا لان جمهورية مصر العربية والولايات المتحدة الأمريكية (يشار الى كل منهما فيما يلى بـ " الطرف ") يدركان أهمية المساندة الايجابية للجهود الكبيرة التى أسهمت بها كل منهما فى دعم السلام الدولى سواء داخل أو خارج الناطق التى تنتمى اليها كل منهما ،
- ونظرا لان كل من الطرفين يدرك أن التوسع والتنمية الاقتصادية عنصران أساسيان فى تقوية الجهود والروابط الواجبة الى تحقيق السلام والصداقة على المستوى الدولى ، فى نطاق مناخ من الاستقرار والأمن ،
- ونظرا لان كل من الطرفين يوافق على أن التعاون الاقتصادى - من خلال اتباع سياسات وممارسات تبني تبادل التجارة والاستثمار بين الطرفين - سوف يسهم بصفة أساسية فى تحقيق المنفعة والرفاهية لشعوبهما فى المدى الطويل ،
- وادراكا منهما بان الاتفاق على اطار عام يستهدف تشجيع الاستثمار وعدم التمييز فى المعاملة بينهما سوف يؤدى الى تدفق رؤوس الاموال والتكنولوجيا المنتجة بما يتيح استخدامات أكثر فاعلية للموارد الرأسمالية والتكنولوجية التى تتطلبها عملية التنمية ، ويحقق مزيدا من الاستقرار الاقتصادى والسلام الدائم .
- فقد قرر الطرفان ابرام معاهدة ثنائية لتبادل تشجيع وحماية الاستثمارات
- واتفقا على ما يأتى :

المادة (١)

تعريفات

أ- لأغراض هذه المعاهدة :

(أ) " شركة " تعنى أى نوع من الأشخاص الاعتبارية بما فى ذلك أية شركة مساهمة أو غير مساهمة أو جمعية أو تنظيمات أخرى ، يتم تأسيسها أو أنشاؤها أو تنظيمها على وجه سليم قانونيا ، بغض النظر عما إذا كان غرضها الربح المادى ، أو ما إذا كان مملوكة ملكية عامة أو خاصة ، أو ما إذا كان ذات مسئولية محدودة أو غير محدودة .

(ب) " شركة خاصة بأحد الأطراف " تعنى شركة تم تأسيسها أو أنشاؤها أو تنظيمها على وجه سليم طبقا للقوانين واللوائح النافذة لأحد الأطراف أو قسم من أقسامه السياسية أو الادارية ، والتي يكون لأى ممن سيأتى ذكره فيما بعد صلاحية جوهريّة فيها :

(١) الأشخاص الطبيعيون التابعون لذلك الطرف .

(٢) ذلك الطرف أو أحد أقسامه السياسية أو الادارية أو الوكالات أو الاجهزة التابعة لها .

ويحتفظ كل من الطرفين بالحق فى أن يمنع أى من شركاته أو شركات الطرف الآخر من التمتع بمزايا هذا الاتفاق فى حالة ما إذا كان رعيا أى بلد ثالث يملكون أو يسيطرون على تلك الشركة ، بشرط أنه إذا ما اعتقد طرف من الطرفين ان مزايا هذا الاتفاق لا يجب أن تسرى على شركة تابعة للطرف الآخر لهذا السبب ، فانه سوف يتشاور أولا مع الطرف الآخر للوصول الى قرار يرضى الطرفين فى هذا الشأن .

سوف يكون الوضع قانونى للشركة التابعة لأحد الأطراف معترف به من الطرف الآخر وتقسيماته السياسية أو الادارية .

(ج) " استثمار " يعنى أى نوع من الاستثمار ، سواء كان مملوكا أو مسيطرا عليه ، بما فى ذلك حصص المساهمة فى رأس المال والديون وعقود الخدمات والاستثمار ، يشمل الاستثمار - على سبيل المثال وليس الحصر - ما يأتى :

- (١) الملكية المادية والمعنوية ، بما فى ذلك من حقوق كالرهن الرسمية أو الحيازة أو حقوق الامتياز .
- (٢) الشركة أو أسهم الشركة أو أية مصالح فى أصول الشركة .
- (٣) المطالبات بمبالغ من النقود ، أو بمقابل تنفيذ أعمال لها قيمة اقتصادية بموجب اتفاقية استثمار .
- (٤) الملكية والحقوق الادبية والصناعية الثابتة وتشمل - على سبيل المثال وليس الحصر - حقوق النشر وبراءات الاختراع والعلامات التجارية ، والأسماء التجارية والتصميمات الصناعية والأسرار التجارية وحقوق المعرفة ومقومات السمعة التجارية .
- (٥) التراخيص والتصاريح الصادرة طبقا للقانون ، بما فيها ما يختص بتصنيع المنتجات وبيعها .
- (٦) أية حقوق مستمدة من القانون أو العقد المبرم ، بما يتضمن - على سبيل المثال وليس الحصر - الحقوق التى يحددها القانون للبحث عن مصادر الثروة الطبيعية واستخدامها ، وحقوق تصنيع المنتجات واستخدامها وبيعها .
- (٧) العوائد التى يعاد استثمارها .

(د) " يملك أو يسيطر " يعنى الملكية أو الرقابة سواء بطريق مباشر أو غير مباشر ، بما فى ذلك الملكية أو السيطرة التى تمارس من خلال الشركات التابعة أو الوليدة أينما وجدت .

(هـ) "مواطن" : تابع لأى طرف يعنى الشخص الطبيعى الذى

يكون مواطناً لذلك الطرف طبقاً لقوانينه المعمول بها .

(و) "عائد" : يعنى أى مبلغ يغله الاستثمار ، ويتضمن -

على سبيل المثال وليس الحصر - الربح وأنصبة المساهمين
والشركاء من الربح والفائدة وعوائد حقوق الملكية والأتعاب
المستحقة مقابل الادارة أو المساعدة الفنية أو أية أتعاب
أخرى ، كذا المدفوعات العينية .

المادة ٢

تشجيع وتمييز الاستثمار

١ - يتمتع كل طرف بتوفير مناخ ملائم لاستثمارات مواطني الطرف الآخر وشركات
في اراضيه ، والاحتفاظ بذلك المناخ ، كما يتمتع بأنه في
تطبيق قوانينه ولوائحهم وأنظمتهم وممارساتهم وإجراءاته الإدارية
يسمح بفتحهم هذه الاستثمارات وفق قواعد وشروط تضمن معاملتهم
معاملة لا تقل عن تلك التي تمنح لاستثمارات مواطني وشركات ذلك الطرف
أو لمواطني ولشركات أي بلد ثالث أيهما أفضل .

٢ - ١ - يمنح كل طرف لاستثمارات مواطني وشركات الطرف الآخر التي تقوم
في اراضيه وللأنشطة المرتبطة بها معاملة لا تقل عن تلك التي يمنحها
في الظروف المشابهة للاستثمارات بمواطنيه أو شركاته ، أو مواطني
وشركات أي بلد ثالث والأنشطة المرتبطة بها أيهما أفضل . والأنشطة
المرتبطة بالاستثمارات هي تلك التي تتعلق باستثمار ما وتضمن على
سبيل المثال وليس الحصر :

(١) إنشاء وإدارة والاحتفاظ بالفرع أو الوكالات أو المكاتب أو المصانع
أو أية منشآت أخرى تكون لازمة لأداء العمل .

(٢) تنظيم الشركات طبقا للقوانين واللوائح المعمول بها ، وتلك
الشركات أو أية مصالح فيها أو في ممتلكاتها ، وكذا إدارة الشركات
التي يتم انشاؤها أو تملكها ، والرقابة عليها ، والاحتفاظ بها
والانتفاع بها والتوسع فيها وبيعها وتصفيتها وحلها .

(٣) إبرام العقود المتعلقة بالاستثمار والوفاء بالتزاماتها وتنفيذها .

(٤) تملك كافة أنواع المتعلقة ذات الصلة الشخصية سواء كانت
مادية أو معنوية سواء يتم ذلك بالشراء أو بالإيجار أو بأي
طريق قانوني آخر (وكذا تملكها والتنازل عنها) سواء
بالبيع أو بالوصية أو بأي طريق قانوني آخر) .

٥ - تأجير العقارات اللازمة للقيام بالعمل .

٦ - الحصول على حقوق النشر والاحتفاظ بها وحمايتها ، وكذا براءات الاختراع والعلامات التجارية والاسرار التجارية والاسماء التجارية والتراخيص والموافقات الاخرى على عمليات الانتاج والتصنيع ، وحقوق الملكية الصناعية الاخرى .

٧ - الاقتراض وفقا للقواعد والشروط السائدة في السوق - وذلك من مؤسسات التمويل المحلية ، وكذا شراء واصدار الاسهم في اسواق المال المحلية ، وكذا شراء النقد الاجنبي وفقا لما تقتضيه القواعد الوطنية في هذا الشأن وبلازم تشغيل المؤسسة .

٢ - ب - في اطار الفقرة الرابعة من هذه المادة يقوم كل طرف بتطبيق الاتفاق المائل على استثمارات مواطني وشركات الطرف الاخر القائمة باراضى ذلك الطرف والتي تمت قبل نفاذ هذا الاتفاق ، وذلك بشرط الا يكون ذلك التطبيق مخالفا للاتفاقيات والعقود وتراخيص الاستثمار التي تمت طبقا للقوانين التي كانت سارية وقت قيام تلك الاستثمارات .

٣ - على الرغم مما تضمنته احكام هذه المادة ، فان كل طرف له ان يحتفظ بالحق في الابقاء على استثناءات محددة من قاعدة المساواة في المعاملة مع المواطنين بالنسبة للاستثمارات والانشطة المرتبطة بها اذا كانت هذه الاستثناءات متدرجه في نطاق احد القطاعات الواردة بالقائمة الملحقه بهذه المعاهدة . ويوافق كلا الطرفين على أن يتم الابقاء على هذه الاستثناءات في اضييق نطاق - وبالاضافه الى ذلك فان على كل طرف أن يخطر الطرف الاخر بأية أجراءات

تشكل استثناء من قاعدة المساواة في المعاملة مع المواطنين المنصوص عليها في هذه المعاهدة .

وفى جميع الحالات ، سوف لا تقل المعاملة التي تترتب على أى استثناء من هذه الاستثناءات عن تلك التي تعامل بها الاستثمارات والأنشطة المرتبطة بها الخاصة بمواطنى بلد ثالث أو شركاته في حالة تنازل ظروفها وأوضاعها . وبالإضافة إلى ذلك فإن أية استثناءات في نطاق القطاعات الواردة بالقائمة المرفقة يتم اضافتها بعد نفاذ هذه المعاهدة ، لن تسرى على استثمارات مواطنى وشركات الطرف الآخر القائمة فى ذلك القطاع في وقت نفاذ هذا الاستثناء .

٤ - سوف لا تقل معاملة الاستثمارات وحمايتها وتأمينها عن الحد الذى يتطلبه القانون الدولى والتشريع الوطنى .

٥ - ١ - مع مراعاة القوانين المتعلقة بدخول وإقامة الأجانب ، سوف يسمح لمواطنى كل طرف بالدخول فى أراضي الطرف الآخر وإقامة فيها بغرض إنشاء أو تطوير أو توجيه أو إدارة أو تقديم خدمات الاستثمار لعمليات الاستثمار التى التزموا نحوها (أو التزمتم نحوها الشركات التى يعملون بها أو كانت فى سبيل الالتزام نحوها) بتوفير قدر جوهري من المال أو غيره من الموارد الأخرى .

ب - لمواطنى وشركات كل طرف ، وكذلك للمشروعات التى يملكونها أو يسيطرون عليها فى أراضي الطرف الآخر ، أن يعينوا العضو المنتدب لها ممن يَخْتارونه .

وبالاضافه الى ذلك ، وطبقا لقوانين العمل الخاصه بكل طرف - يكون لهم أن يستخدموا في اراضي الطرف الاخر العمال المهنيه والفنيه التي يختارونها وذلك فقط بغرض تقديم الخدمات المهنيه والفنيه والاداريه اللازمه لتخطيط وادارة الاستثمار .

٦ - مع مراعاة السياسات الاقتصادية الوطنيه ، والرغبه في تمويه الاستثمارات بجميع انواعها الخاص منها والعام ، فان الطرفين يدركان ضرورة توفير ظروف المنافسه المتكافئه وذلك في الحالات التي تكون فيها الاستثمارات المملوكه أو المسيطر عليها من جانب احد الاطراف أو جهه تابعه ، داخل اراضي ذلك الطرف في وضع تنافسي مع الاستثمارات المملوكه أو المسيطر عليها بواسطة مواطن أو شركات الطرف الاخر وذلك بشرط تعادل الظروف والاضاع .

٧ - مع مراعاة السياسات الاقتصادية الوطنيه واهدافها ، سيعمل كل طرف على تجنب فرض أية اشتراطات للاداء على استثمارات مواطني أو شركات الطرف الاخر .

٨ - حتى يمكن الاحتفاظ بمناخ ملائم لاستثمارات مواطني وشركات الطرف الاخر في اراضي ذلك الطرف ، يقر كل طرف بأنه يجب توفير وسائل فعاله لتحقيق المطالبات وتنفيذ الحقوق وذلك فيما يتعلق باتفاقات وتراخيص الاستثمار والملكيه وسوف يمنح كل طرف المعاملة التي يمنحها - في اوضاع مماثله - لمواطنيه وشركاته أو مواطني وشركات أي بلد ثالث ، ايهما افضل ، وذلك فيما يتعلق بالحق في اللجوء الى المحاكم العاديه والاداريه والوكالات والاجهزة الاخرى التي تمارس اختصاصا قضائيا ، والحق

فسي استخدام أي شخص يختارونه ويكون مؤهلا طبقا للقوانين
الخاصة بالهيئة التي يمثل أمامها ، وذلك لغرض تحقيق
المطالبات وتنفيذ الحقوق المتعلقة بالاستثمارات .

٩ - كل طرف وتقسيماته السياسية أو الإدارية سوف يعلن عن
جميع قوانينه ولوائحه وقواعده الإدارية وأجراءاته والأحكام
القضائية التي تتعلق أو تؤثر في استثمارات مواطني وشركات
الطرف الآخر داخل أراضيه .

التعويض عن نزع الملكية

١ - سوف لا يتم نزع ملكية أو تأميم أى استثمار أو جزء منه خاص بمواطنى أى طرف بواسطة الطرف الثانى أو أحد أقسامه الادارية أو السياسية ، كما سوف لا يتم أخضاعه لأى اجراء مباشرة أو غير مباشرة (بما فى ذلك - على سبيل المثال فرض ضرائب ، أو البيع الاجبارى لبعض أو كل ذلك الاستثمار أو الحد من الحقوق أو الحرمان من الادارة والسيطرة أو القيمة الاقتصادية لاستثمار الفرد أو الشركة المعنية) وذلك اذا كان تأثير مثل هذا الاجراء أو أى سلسلة من الاجراءات يرقى الى نزع الملكية أو التأميم (كل نزع ملكية وكل تأميم وكل الاجراءات الاخرى المشابهة سوف يطلق عليها نزع الملكية) الا اذا كان نزع الملكية أو التأميم قد تم على النحو التالى :

- (أ) لفرض عام .
- (ب) نفذ طبقا للاجراءات القانونية السليمة .
- (ج) لم يتضمن صبغة تمييزية .
- (د) كان مصحوبا بتعويض مناسب يودى بدون تأخير لا داع له ويمكن الحصول عليه بلا قيود .
- (هـ) لم يخل بأى أحكام خاصة باستقرار العلاقة التعاقدية أو بنزع الملكية تكون قد تضمنتها اتفاقية استثمار مبرمة بين المواطن أو الشركة المعنية وبين الطرف الذى يقوم بنزع الملكية .

وسوف يكون التعويض مساويا للقيمة السوقية المعادلة للاستثمار المنزوعة ملكيته فى تاريخ نزع الملكية وسوف لا يؤخذ فى حساب ذلك التعويض أى انخفاض فى القيمة السوقية المعادلة يكون ناتجا عما عن إعلان مسبق لاجراء نزع الملكية أو عن حدوث وقائع أدت الى نزع الملكية أو ترتب عنها وسوف يتضمن

التعويض مدفوعات مقابل تأخير سداده فى الحدود التى تعتبر مناسبة طبقا للقانون الدولى ، وسوف يكون التعويض قابلا للتحويل بحرية على أساس سعر الصرف السائد للمعاملات التجارية فى تاريخ نزع الملكية .

٢ - اذا قام أى طرف - أو أحد أقسامه الادارية أو السياسية - بنزع ملكية استثمار خاص بشركة تأسست أو تكونت أو نظمت فى أراضيه ، وكان مواطن أو شركات الطرف الآخر يملكون أو يحوزون أو لديهم أى حقوق أخرى - مباشرة أو غير مباشرة - فى رأس مال تلك الشركة فان الطرف الذى يتم نزع الملكية فى اقليمه سوف يضمّن حصول مواطنى وشركات الطرف الآخر على تعويض طبقا للفقرة السابقة .

٣ - ما لم يكن هناك نص فى اتفاق بين الطرفين أو بين أحد الاطراف ومواطن أو شركة تابعة للطرف الآخر ، فان المواطن أو الشركة الخاصة بكل طرف التى نزع ملكية كل أو بعض استثماراتها فى اقليم الطرف الآخر يكون له الحق فى اللجوء الفورى للسلطات القضائية أو الادارية المختصة للطرف الآخر وذلك لتقرير ما اذا كان ثمة نزع ملكية قد حدث وان كان الامر كذلك ، ما اذا كان نزع الملكية والتعويض الذى تقرره مطابقا لمبادئ القانون الدولى على النحو الذى حددته هذه المادة .

المادة (٤)

التعويض عن الأضرار الناتجة عن الحرب
والحوادث المشابهة

مواطني وشركات أي من الطرفين اللذين تلحق باستثماراتهم
أو عوائدهم في أراضي الطرف الآخر .

(أ) أضرار ناتجة عن الحرب أو نزاع مسلح آخر بين
هذا الطرف الآخر ودولة ثالثة ، أو ،

(ب) أضرار ناتجة عن أي نوع من الأنواع الاضطرابات المدنية
أو شغب في أراضي هذا الطرف الآخر .

سوف تمنح معاملة لا تقل تفضيلاً عن تلك التي يمنحها
هذا الطرف الآخر لمواطنيه وشركاته أو عن تلك التي
يمنحها لمواطني أو شركات أي دولة ثالثة أيهما أكثر
تفضيلاً ، وذلك عند أعادة الحال إلى ما كان عليه
أو صرف تعويض أو اجراءً تسوية مناسبة تتعلق
بهم الأضرار .

المادة (٥)

التحويلات

١ - فيما يتعلق باستثمارات مواطني أو شركات أي من الطرفين فان الطرف الآخر سينح هو^١ المواطنين أو الشركات حرية تحويل :

(أ) العوائد

(ب) الاتفاقات وغيرها من المدفوعات التي تنشأ عن تراخيص أو حقوق استغلال الاسم التجاري أو عن أي حقوق مشابهة .

(ج) أقساط سداد القروض .

(د) المبالغ المنصرفة لإدارة الاستثمار في أرض الطرف الآخر أو في دولة ثالثة .

(هـ) الأموال الإضافية اللازمة لصيانة الاستثمار .

(و) حصة التصفية الجزئية أو الكلية للاستثمار ، بما في ذلك التصفية الناتجة عن الأحوال الواردة في المادة الرابعة .

(ز) التعويضات المقررة بموجب المادة الثالثة .

٢ - وإذا لم يكن هناك ترتيب آخر بين مواطني أو شركة أي طرف مع السلطات المسئولة للطرف الآخر الذي يقع في أرضه استثمار هذا المواطن أو الشركة فانه سيسمح بإجراء التحويلات النقدية الناتجة طبقاً للفقرة (١) من هذه المادة بعملة البلد الأصلي للاستثمار أو بأي عملة حرة أخرى وتم هذه التحويلات بالسعر السائد للصرف للعملة المحولة والساري على العمليات الجارية في تاريخ التحويل .

٣ - على الرغم مما قضت به الفقرتين السابقتين فان كل طرف يمكنه التمسك بما تنص به القوانين واللوائح الخاصة بما يأتي :

(أ) طلب تقارير عما تم من تحويلات نقدية .

(ب) فرض ضرائب على الدخل بما يكفل تحصيلها من حصص المساهمين من الأرباح أو أية تحويلات أخرى . وإضافة الى ذلك فان أي طرف يمكنه حماية حقوق الدائنين والتحقق من تنفيذ الأحكام القضائية وذلك بمراعاة المساواة وعدم التمييز في المعاملة وحسن النية في تطبيق القوانين .

المادة (٦)

التشاور وتبادل المعلومات



- ١ - يجتمع الطرفان بناءً على طلب كتابي من أيهما للتشاور حول تفسير أو تطبيق هذه المعاهدة أو لتسوية أية تنازعات ترتبط بذلك . كما تتم المشاورات أيضاً إذا طلبها أى من الطرفين للتباحث حول الآثار التي قد تتعلق أو تؤثر على استثمارات مواطنيه أو شركاته في أراضي الطرف الآخر نتيجة لقوانين ولوائح وقرارات وأجراءات إدارية وسياسات الطرف الآخر ، بما في ذلك الشروط التي يفرضها على إقامة الاستثمارات . وتهدف هذه المشاورات إلى البحث عن الوسائل الكفيلة بتجنب ومعالجة الآثار العكسية التي قد تنتج عن هذه القوانين أو اللوائح أو القرارات أو الإجراءات الإدارية أو السياسات على الطرف الذي يطلب التشاور .
- ٢ - وبالإضافة إلى ما سبق وحتى يمكن استعراض سريان هذه المعاهدة بالنسبة لتشجيع الاستثمارات فإن الطرفان سيقومان بالتشاور كل سنتين ، بهدف تبادل المعلومات وجهات النظر حول تقدم الاستثمارات .
- ٣ - وفي حالة ما إذا طلب أى طرف كتابةً من الطرف الآخر تزويد معلومات لديه تتعلق باستثمارات مواطني أو شركات الطرف الأول في أراضي الطرف الآخر ، فإن الطرف الآخر سيعمل - بما يتفق مع قوانينه السارية ولوائحه وما يحفظ السرية اللازمة للمعاملات على وضع الخطوات والترتيبات الملائمة التي تكفل إتاحة هذه المعلومات .

المادة ٧

تسوية المنازعات القانونية المتعلقة بالاستثمار
بين احد الاطراف وبين مواطني او شركات تابعة للطرف الاخر

- ١ - لاغراض هذه المادة يعرف النزاع القانوني المتعلق باستثمار بأنه
النزاع الذي يتعلق :
 - (أ) بتفسير او بتطبيق اتفاقية استثمار بين طرف وبين مواطن او شركة
تابعه للطرف الاخر .
 - (ب) بالادعاء بالتعدي على حق ناشئ عن هذه المعاهدة يتصل
بالاستثمار .
- ٢ - في حالة قيام نزاع قانوني يتعلق باستثمار بين طرف وبين مواطن
او شركة تابعة للطرف الاخر ، بخصوص استثمار لهذا المواطن
او الشركة في اراضي ذلك الطرف سيحاول الطرفان البحث أولا عن تسوية
للنزاع بالتشاور والمفاوضات ، وقد يوافق الطرفان - بمبادرة من
احدهما - خلال هذه المشاورات والمفاوضات على اللجوء الى اجراءات
غير ملزمة يقوم بها طرف ثالث . فان لم يتم تسوية النزاع بالمشاورات
والمفاوضات ، تتم تسويته وفقا لاجراءات تسوية المنازعات التي وافق
عليها من قبل الطرف والمواطن او الشركة التابعة للطرف الاخر
ان كانت هذه الاجراءات قابلة للتطبيق . وبالنسبة لنزع الملكية
- بالمعنى المحدد بالمادة ٣/أ من هذه المعاهدة - من جانب اي من
الطرفين ، فان أية اجراءات لتسوية المنازعات منصوص عليها في
اتفاق استثمار بين ذلك الطرف ومواطن او شركة تابعه للطرف الاخر
سوف تظل سارية ونافذة طبقا لنصوص اتفاق الاستثمار ونصوص
قوانين ذلك الطرف والمعاهدات والاتفاقات الدولية الاخرى المتعلقة
بتنفيذ احكام المحكمين التي يكون ذلك الطرف قد اشترك فيها .
- ٣ - أ - في حالة عدم تسوية نزاع قانوني متعلق باستثمار وفقا للاجراءات
المحددة عليه فان المواطن او الشركة المعنية قد تختار احالة
النزاع الى المركز الدولي لتسوية منازعات الاستثمار (المركز)

لاجراء التسوية بطريق التوفيق او التحكيم الملزم ، وذلك اذا توافرت الشروط الاتية خلال ستة اشهر من تاريخ نشوء النزاع .

- ١ - لم يتم تسوية النزاع بطريق المشاورات والمفاوضات .
- ٢ - لم تتم احالة النزاع - بحسن نية - للتسوية وفقا لاجراءات تسوية النزاع التي اتفق اطراف النزاع عليها .
- ٣ - لم يلجأ المواطن او الشركة المعنية في تسوية النزاع الى المحاكم القضائية او الادارية او الجهات ذات الاختصاص الخاصه بطرف هذه المعاهدة الذي هو طرف النزاع .

- ب - يوافق كل طرف بموجب هذا على احالة منازعات الاستثمار الى المركز للتسوية سواء بطريق التوفيق او التحكيم الملزم .
- ج - أن يتم التوفيق او التحكيم الملزم لمثل هذا النزاع طبقا لنصوص الاتفاقية الخاصة بتسوية منازعات الاستثمار بين الدول ومواطني الدول الاخرى (الاتفاقية) وقواعد ومبادئ (المركز) .

عند اتخاذ اجراءات قضائية كانت او تحكيمية او غيرها خاصة بنزاع قانوني يتعلق باستثمار يكون قد وقع بين الطرفين او شركه تابعه للطرف الاخر سوف لا يتمسك اى طرف كونه من وسائل الدفاع او للطلبات المقابلة او الحق في المقبوط او لغير ذلك - بأن المواطن او الشركة المعنية قد تعلمت او سوف تتعلم طبقا لعقد تأمين ، تعويضا عن كل او بعض ما تدعيه من ضرر من اى طرف ثالث ايا كان - سواء كان عاما او خاصا بما في ذلك الطرف الاخر او اى قسم من اقسامه السياسية او الادارية او الجهات التابعة له . ويغض النظر عما سبق فان المواطن او الشركة التابعة للطرف الاخر سوف لا يكون لها الحق في التعويض لاكثر من قيمة اصولها التي تعرضت للاجراء ، مع الاخذ في الاعتبار كافة مصادر التعويض داخل اقليم الدولة المسئولة عن التعويض .

٥ - بالنسبة للأجراءات التي تتخذ أمام (المركز) طبقاً لهذه المادة ، تعامل أي شركة تابعة للطرف الآخر قبل وقوع الحدث أو الأحداث التي أثار النزاع مباشرة كمواطن أو شركة تابعة لهذا الطرف الآخر .

٦ - لا تطبق نصوص هذه المادة على نزاع يتعلق بترتيبات رسميه خاصه بتسهيلات ائتمانية او بضمان او بتأمين للمصادرات يكون الطرفان قد اتفقا على وسائل اخرى لتسويتها .

المادة (٨)

تسوية المنازعات بين الأطراف فيما
يتعلق بتفسير أو تطبيق هذه المعاهدة

- ١- يتم تسوية أى نزاع بين الأطراف فيما يتعلق بتفسير أو تطبيق هذه المعاهدة بالطرق الدبلوماسية كلما أمكن ذلك.
- ٢- اذا تعذرت التسوية بالطرق الدبلوماسية، يحال النزاع بموافقة الطرفين الى محكمة العدل الدولية.
- ٣- (أ) اذا تعذرا اتفاق الطرفين على ذلك يحال النزاع - بناء على طلب مكتوب من أحد الطرفين - الى هيئة للتحكيم استصدر بشأنه قرارا ملزما طبقا لقواعد القانون الدولى العام السارية.
- (ب) تتكون هيئة التحكيم من ثلاثة محكمين، يعين كل طرف حكم عنه ، ورئيسا يتم تعيينه بموافقة المحكمين الآخرين . ولا يكون رئيس الهيئة - من جنسية أى من الطرفين ، ويعين كل طرف محكمة خلال ستين (٦٠) يوما ويعين الرئيس خلال تسعين (٩٠) يوما وذلك من التاريخ الذى يطلب فيه الطرف المعنى التحكيم فى النزاع.
- (ج) اذا لم يتم الالتزام بالمواعيد المحددة بالفقرة (ب) ، وفى غياب أية ترتيبات أخرى بين الطرفين ، فان لكل طرف أن يطلب من رئيس المحكمة العدل الدولية أن يجرى التعيينات اللازمة . واذا كان الرئيس مواطنا لأى من الطرفين ، وأوليس فى استطاعته اتخاذ قرار فى هذا الشأن لأى سبب من الأسباب ، فيمكن لأى من الطرفين أن يطلب ذلك من نائب الرئيس ، فاذا كان بدوره مواطنا لأى من الطرفين اذ ليس فى استطاعته اتخاذ قرار ، فيكون التعيين بواسطة عضو محكمة العدل الدولية الذى يشغل أعلى منصب تال لهما .
- (د) فى حالة عدم امكان الحكم - لأى سبب من الاسباب أدناه واجباته - يتم تعيين بديل له خلال ثلاثين (٣٠) يوما من تقرير ذلك وذلك بنفس الأسلوب الذى تم تعيينه به ، فاذا تعذرت تعيين البديل خلال الموعد المحدد على النحو السابق ، فيمكن لكل طرف ان يطلب

من رئيس محكمة العدل الدولية اجراء التعيينات اللازمة فاذا كان الرئيس مواطناً لاى من الطرفين أو لم يكن فى استطاعته اتخاذ قرار لاى سبب من الاسباب ، فيمكن لكل طرف أن يطلب ذلك من نائب الرئيس ، فان كان بدوره مواطناً لاى من الطرفين أو ليس فى استطاعته اتخاذ قرار ، يتم التعيين بواسطة عضو محكمة العدل الدولية الذى يشغل أعلى منصب

تسال لهما •

(هـ) ما لم يوافق طرفا النزاع على غير ذلك ، فان جميع الطلبات تقدم وتعقد جميع الجلسات خلال مائة وعشرين (١٢٠) يوماً من تاريخ اختيار المحكم الثالث ، تصدر الهيئة قرارها خلال (٣٠) ثلاثين يوماً من تاريخ آخر يوم لتقديم الطلبات أو انتهاء الجلسات ويكون هذا القرار ملزماً لكل طرف •

(و) ما لم يوافق الطرفان على غير ذلك ، فان اجراءات التحكيم سوف تسرى " عليها القواعد النموذجية لاجراءات التحكيم " التى وافقت عليها لجنة القانون الدولى التابعة للأمم المتحدة عام ١٩٥٨ (القواعد النموذجية) والتى صدرت التوصية بها بقرار الجمعية العامة للأمم المتحدة رقم ١٩٦٢ (١٣) فاذا لم تتم تسوية النواحي الاجرائية بموجب هذه المادة أو بموجب (القواعد النموذجية) فيتم تسويتها طبقاً لما تراه هيئة المحكمين - وفى هذه الحالة ينقض النظر عن أى نص آخر فى هذه المعاهدة أو (القواعد النموذجية) فان هيئة المحكمين تصدر قراراتها فى جميع الاحوال بأغلبية الاصوات •

(ز) فى حالة التحكيم يتحمل كل طرف باتعاب محكمه ومحايمه • اما اتعاب الرئيس وباقى التكاليف فيتحملها الطرفان بالتساوى •

٤ - لا تطبق نصوص هذه المعاهدة على نزاع يتعلق بترتيبات رسمية خاصة بتسهيلات ائتمانية أو بضمان أو بتأمين للصادرات يكون الطرفان قد اتفقا على وسائل أخرى لتسويتها •

المادة (١)

فظ الحق

وق

١ - هذه المعاهدة لا تسمى ، أو تنفس أو تخرج عن : (أ) القوانين ،
أو القواعد أو الممارسات أو الإجراءات الإدارية ، أو القرارات
القضائية لاي من الطرفين ، (ب) الالتزامات القانونية الدولية
أو (ج) التزامات أي من الطرفين - بما في ذلك المحددة بموجب
اتفاق استثمار أو ترخيص استثمار بشرط قيامها وقت نفاذ هذه
المعاهدة أو بعدها - والتي تمنح استثمارات مواطني أو شركات
الطرف الآخر والنشاطات المرتبطة بها معاملة أكثر تفضيلا من
تلك التي تمنحها هذه المعاهدة في الحالات السالفة .

٢ - هذه المعاهدة لا تسمى أو تنتهي أية اتفاقية أخرى
سارية بين الطرفين أو يربطان بها وقت دخول هذه
المعاهدة حيز التنفيذ .

المادة (١٠)

اجراءات لا تعطى للمعاهدة

١- هذه المعاهدة لا تمنع قيام أى من الطرفين أو أى قسم
سياسى أو ادارى له بتطبيق كل أو بعض الاجراءات اللازمة
لحفظ النظام العام والاداب ، أو الوفاء بالتزاماته الدولية
القائمة أو حماية أمنه أو أى من الاجراءات التى يعتبرها الطرفان
مناسبة للوفاء بالتزامتهما الدولية المستقبلية .

٢- لا تمنع هذه المعاهدة قيام أى من الطرفين بوضع قواعد
شكلىة خاصة تتعلق بتأسيس استثمارات مواطنى أو شركات الطرف الاخر
فى اراضيه ، بشرط الا تضعف هذه القواعد من الاسس التى
قامت عليها الحقوق المكتسبة بموجب هذه المعاهدة .

المادة (١١)

الضرائب

بالنسبة الى السياسات الضريبية ، سوف يراعى كل من
الطرفين العدالة والمساواة فى معاملـة اسـتـثـاـرات
مواطنى أو شركات الطرف الآخر . ومع ذلك ، تخرج
المسائل المتعلقة بفرض الضرائب على مواطنى أو شركات
طرف أو استثماراتهم فى اراضى الطرف الآخر
أو فى أى قسم سياسى أو ادارى تابع له عن نطاق
تطبيق هذه المعاهدة الا فيما يتعلق بالاحكام الواردة
بالمادتين الثالثة والخامسة .

المادة (١٢)

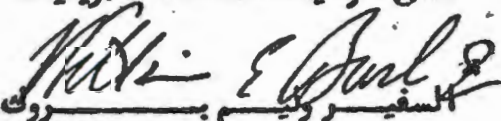
تطبيق المعاهد على التقسيمات

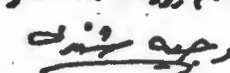
تسرى هذه المعاهد على التقسيمات السياسية

و (أو) الإدارية التابعة لكل من الطرفين •

المادة (١٣)
سريان المعاهدة وبدئها وانهاؤها

- ١- يتم التصديق على هذه الاتفاقية من الطرفين ، ويتم تبادل وثائق التصديق عليها في اسرع وقت ممكن .
 - ٢- يبدأ سريان هذه الاتفاقية بعد (٣٠) ثلاثين يوما من تاريخ تبادل وثائق التصديق . وتظل سارية لمدة (١٠) عشر سنوات وتستمر نافذة المفعول بعد ذلك ما لم يتم الفاءها تطبيقا للفقرة (٣) من هذه المادة .
 - ٣- لاى من الطرفين المتعاقدين ان يطلب من الطرف الاخر باخطار كتابي مسبق لمدة عام انتهاء العمل بهذه الاتفاقية فى نهاية فترة العشر سنوات الاولى او فى اى وقت لاحق لذلك .
 - ٤- فيما يتعلق بالاستشارات التى قامت او اكتسبت قبل تاريخ انتهاء هذه المعاهدة والتى تسرى عليها احكامها ، فان احكام جميع المواد الاخرى لهذه المعاهدة تظل سارية عليها لمدة عشر سنوات اخرى من تاريخ انتهاء هذه المعاهدة .
 - ٥- يعتبر الملحق والبروتوكول المرفقان جزءا لا يتجزأ من هذه المعاهدة .
- وقد حشرت هذه المعاهدة بواشنتن فى اليوم التاسع والعشرين من شهر سبتمبر ١٩٨٢ من نسختين باللغتين الانجليزية والعربية
وتعد كل من النسختين صيغة رسمية للمعاهدة .

عن الولايات المتحدة الامريكية

السفير وكبير الممثلين
الممثل التجارى للولايات المتحدة

عن جمهورية مصر العربية

دكتور وجيه محمد شندى
وزير شئون الاستثمار والتعاون الدولى

ملحق

في إطار الفقرة (٣) من المادة الثانية وأن كلا من الطرفين
يحتفظ لنفسه بحق تقرير استثناءات محدودة في كل من القطاعات
الموضحة فيما بعد :

الولايات المتحدة الأمريكية :

النقل الجوي ، النقل البحري والساحلي ، الأعمال المصرفية ، التأمين ، النخ الحكومية ،
التأمين الحكومي ، برامج القروض الحكومية ، إنتاج الطاقة والقوى المحركة ، استغلال
الأراضي والموارد الطبيعية ، سمارة الجمارك ، ملكية العقارات ، الإذاعة والتلفزيون ،
خدمات التليفونات والبرق ، خدمات التابلات البحرية ، انصالات الاقمار الصناعية .

جمهورية مصر العربية :

النقل الجوي والبحري ، ابوالاابحرية ، النقل البري غير السباحي ، البريد والتليفونات
والخدمات البرقية وغيرها من الخدمات العامة التي تمثل احتكارات حكومية ، الاعمال
المصرفية والتأمين الانشطة التجارية مثل التوزيع وتجارة الجملة وتجارة
القطاعي والاستيراد والتصدير ، ابوالااتجارية وانشطة السماسرة ، ملكية
العقارات ، استخدام الأراضي ، الموارد الطبيعية ، القروض الوطنية ، الإذاعة
والتلفزيون إصدار الصحف والجلات .

Supplementary Protocol

The duly authorized Plenipotentiaries of the Parties have agreed upon the following provisions regarding the Treaty between the United States of America and the Arab Republic of Egypt concerning the Reciprocal Encouragement and Protection of Investments, signed in Washington, D.C. on September 29, 1982. The following changes will form an integral part of the Treaty. Upon the completion of the Parties' respective constitutional procedures for approval, these changes will be integrated into a single unified text of the Treaty which will, as modified, be published as the official Treaty text.

ARTICLE I

-- Paragraph 1 (a) is changed to read as follows:

(a) "company" means any kind of juridical entity; including any corporation, company, association, or other juridical entity, that is duly incorporated, constituted, or otherwise duly organized, regardless of whether or not the entity is duly organized for pecuniary gain, privately or publicly owned, or organized with limited or unlimited liability.

-- Paragraph 1(b) is changed to read as follows:

(b) "company of a Party" means a company duly incorporated, constituted, or otherwise duly organized under the applicable laws and regulations of a Party or its subdivisions in which

(i) natural persons who are nationals of such Party,

21
2

or

- (ii) such Party or its subdivisions or their agencies
or instrumentalities

have a substantial interest.

The juridical status of a company of a Party shall be recognized by the other Party and its subdivisions.

-- Paragraph 1(c) is changed to read as follows:

(c) investment means every kind of asset, owned or controlled, and includes but is not limited to:

- (i) tangible and intangible property, including rights, such as mortgages, liens and pledges;
- (ii) a company or shares of stock in a company or interests in the assets thereof;
- (iii) a claim to money or a claim to performance having economic value due under an investment agreement;
- (iv) valid intellectual and industrial property rights, including, but not limited to, rights with respect to copyrights, patents, trademarks, trade names, industrial designs, trade secrets and know-how, and goodwill;
- (v) licenses and permits issued pursuant to law, including those issued for manufacture and sale of products;
- (vi) any right conferred by law or contract including, but not limited to, rights, within the confines of law, to search for or utilize natural resources, and rights to manufacture, use and sell products;

(vii) returns which are reinvested.

-- Paragraph 1(d) is changed to read as follows:

(d) "own or control" includes ownership or control exercised through subsidiaries or affiliates.

ARTICLE II

-- Paragraph 2 is changed to read as follows:

2. (a) Each Party shall accord investments in its territory, and associated activities in connection with these investments, of nationals or companies of the other Party treatment no less favorable than that which it accords in like situations to investments and associated activities of its own nationals or companies, or nationals or companies of any third country, whichever is the most favorable. Associated activities in connection with an investment include, but are not limited to:

- (i) the establishment, control and maintenance of branches, agencies, offices, factories or other facilities for the conduct of business;
- (ii) the organization of companies under applicable laws and regulations; the acquisition of companies or interests in companies or in their property; and the management, control, maintenance, use, enjoyment and expansion, and the sale, liquidation, dissolution or other disposition,

Handwritten initials and signature

- of companies organized or acquired;
- (iii) the making, performance and enforcement of contracts related to investment;
 - (iv) the acquisition (whether by purchase, lease or any other legal means), ownerships and disposition (whether by sale, testament or any other legal means) of personal property of all kinds, both tangible and intangible.
 - (v) the leasing of real property appropriate for the conduct of business;
 - (vi) the acquisition, maintenance and protection of copyrights, patents, trademarks, trade secrets, trade names, licenses and other approvals of products and manufacturing processes, and other industrial property rights; and,
 - (vii) the borrowing of funds at market terms and conditions from local financial institutions, as well as the purchase and issuance of equity shares in the local financial markets, and, in accordance with national regulations and practices, the purchase of foreign exchange for the operation of the enterprise.

(b) This Treaty shall also apply to investments by nationals or companies of either Party, made prior to the entering into force of this Treaty and accepted in accordance with the respective prevailing legislation of either Party.

-- Paragraph 3 is renumbered as paragraphs 3(a) and 3(b) and changed to read as follows:

21
f

3. (a) Notwithstanding the preceding provisions of this Article, each Party reserves the right to maintain limited exceptions to the standard of national treatment otherwise required concerning investments or associated activities if exceptions fall within one of the sectors listed in the Annex to this Treaty. Both Parties hereby agree to maintain the number of such exceptions to a minimum. In addition, each Party shall notify the other Party of any specific measures which constitute exceptions to the standard of national treatment provided herein. In no event, however, shall the treatment to be accorded pursuant to any exception be less favorable than that accorded in like situations to investments and associated activities of nationals or companies of any third country. Moreover, no exception, within the sectors contained in the Annex, introduced after the date of entry into force of this Treaty shall apply to investments of nationals or companies of the other Party existing in that sector at the time the exception becomes effective.

(b) Each Party retains the discretion to approve investments according to national plans and priorities on a nondiscriminatory basis consistent with paragraphs (1) and (3)(a) of this Article.

-- Paragraph 5(a) is changed to read as follows:

5. (a) Subject to the laws relating to the entry and sojourn of aliens, nationals of either Party shall be permitted to enter and to reside in the territory of the other Party for the purpose of establishing, developing, directing, administering or advising



on the operations of an investment to which they or the companies that employ them have committed or are in the process of committing a substantial amount of capital or other resources.

-- Paragraph 6 is deleted and paragraphs 7, 8, and 9 are renumbered as paragraphs 6, 7, and 8, respectively.

-- Paragraph 8 (formerly paragraph 9) is changed to read as follows:

8. Each Party and its subdivisions shall make public all laws, regulations, administrative practices and procedures, and adjudicatory decisions that pertain to affect investments in its territory of nationals or companies of the other Party.

ARTICLE III

-- Paragraph 1 is changed to read as follows:

1. No investment or any part of an investment of a national or company of either Party shall be expropriated or nationalized by the other Party or by a subdivision thereof -- or subjected to any other measure, direct or indirect, if the effect of such other measure, or a series of such other measures, would be tantamount to expropriation or nationalization (all expropriations, all nationalizations and all such other measures hereinafter referred to as "expropriation") -- unless the expropriation

- (a) is done for a public purpose;
- (b) is accomplished under due process of law;
- (c) is not discriminatory;
- (d) is accompanied by prompt and adequate compensation, freely realizable; and



(e) does not violate any specific contractual engagement. Compensation shall be equivalent to the fair market value of the expropriated investment on the date of expropriation. The calculation of such compensation shall not reflect any reduction in such fair market value due to either prior public notice or announcement of the expropriatory action, or the occurrence of the events that constituted or resulted in the expropriatory action. Such compensation shall include payments for delay as may be considered appropriate under international law, and shall be freely transferable at the prevailing rate of exchange for current transactions on the date of the expropriatory action.

-- Paragraph 2 is changed to read as follows:

2. If either Party or a subdivision thereof expropriates the investment of any company duly incorporated, constituted or otherwise duly organized in its territory, and if nationals or companies of the other Party, directly or indirectly, own, hold or have other rights with respect to the equity of such company, then the Party within whose territory the expropriation occurs shall ensure that such nationals or companies of the other Party receive compensation in accordance with the provisions of the preceding paragraph.

-- Paragraph 3 is changed to read as follows:

3. Except as otherwise provided in an agreement between the Parties, or between a Party and a national or company of the other Party, a national or company of either Party that asserts that all or part of its investment in the territory of the other

21
Lr

Party has been expropriated shall have a right to prompt review by the appropriate judicial or administrative authorities of such other Party to determine whether any such expropriation has occurred and, if so, whether such expropriation, and any compensation thereof, conforms to the principles of international law.

ARTICLE VI

-- Paragraph 1 is changed to read as follows:

1. The Parties shall, upon the written request of either of them, promptly hold consultations to discuss the interpretation or application of this Treaty or to resolve any disputes in connection therewith.

ARTICLE VII

-- Paragraph 4 is changed to read as follows:

4. In any proceeding, judicial, arbitral or otherwise, concerning a legal investment dispute between it and a national or company of the other Party, a Party shall not assert, as a defense, counter-claim, right of set-off or otherwise, that the national or company concerned has received or will receive, pursuant to an insurance contract, indemnification or other compensation for all or part of its alleged damages from any third party whatsoever, whether public or private, including such other Party and its subdivisions, agencies and instrumentalities. Notwithstanding the foregoing, a national or company of the other Party shall not be entitled to compensation for more than

21
S

the value of its affected assets, taking into account all sources of compensation within the territory of the Party liable for the compensation.

ARTICLE VIII

-- Para 3(g) is changed to read as follows:

(g) Each Party shall bear the costs of its own arbitrator and counsel in the arbitral proceeding. Expenses incurred by the Chairman and other costs of the proceedings shall be paid for equally by the Parties. The Tribunal may, however, at its discretion, direct that a higher proportion of the costs be paid by one of the Parties. Such a decision shall be binding.

ARTICLE X

-- Paragraph 1 is changed to read as follows:

1. This Treaty shall not preclude the application by either Party or any subdivision thereof of any and all measures necessary for the maintenance of public order and morals, the fulfillment of its existing international obligations, the protection of its own security interests, or such measures deemed appropriate by the Parties to fulfill future international obligations.

ARTICLE XI

-- The paragraph is changed to read as follows:

With respect to its tax policies, each Party should strive to accord fairness and equity in the treatment of investments



of nationals or companies of the other Party. Nevertheless, all matters relating to the taxation of nationals or companies of a Party, or their investments in the territories of the other Party or a subdivision thereof shall be excluded from this Treaty, except with regard to measures covered by Article III and the specific provisions of Article V.

PROTOCOL

-- The Protocol is changed to read as follows:

On signing the Treaty concerning the Reciprocal Encouragement and Protection of Investments, the Arab Republic of Egypt and the United States of America have, in addition, agreed on the following provisions which should be regarded as an integral part of this Treaty:

1. Each Party reserves the right to deny the benefits of this Treaty to any company of either Party, or its affiliates or subsidiaries, if nationals of any third country control such company, affiliate or subsidiary; provided that, whenever one Party concludes that the benefits of this Treaty should not be extended for this reason, it shall promptly consult with the other Party to seek a mutually satisfactory resolution of this matter.

2. "Control" means to have a substantial share of ownership rights and the ability to exercise decisive influence. Differences as to the existence of control shall be resolved according to the provisions of Article VIII.



3. (a) The treatment accorded by the United States to nationals or companies of Egypt under the provisions of Article II(1) and (2) shall in any State of the United States or other territory, possession, or political or administrative subdivision of the United States be the treatment accorded therein to residents of or companies incorporated, constituted or otherwise duly organized in other States of the United States or territories, possessions, or political or administrative subdivisions of the United States.

(b) The treatment accorded by Egypt to nationals and companies of the United States with respect to the establishment and acquisition of investments in limited sensitive geographic areas designated for exclusive Egyptian investment shall be no less favorable than the treatment it accords to investments of nationals and companies of any third country. Egypt reserves the right to modify the areas covered, provided that such areas will be kept to a minimum and will not substantially impair the investment opportunities of United States nationals and companies.

4. The provisions of Article II, paragraph 3, relating to most favored nation treatment, shall not apply to advantages accorded by either Party to nationals or companies of a third country by virtue of a special security or regional arrangement, including regional customs unions or free trade areas. Further, these provisions do not apply to the ownership of real estate. The provisions of Article II paragraph 1, relating to most favored nation treatment, shall not be construed to oblige one Party

Qi
St

to extend to nationals or companies of the other the benefit of any treatment, preference or privilege which may be extended by the former Party by virtue of a customs union or in the field of housing. Moreover, with regard to rights to engage in mining on the public domain, each Party retains the right to accord to nationals or companies of the other Party treatment which is like or similar to that accorded by the other Party to nationals or companies of the first Party.

5. It is understood that this Treaty does not derogate from the rights of either Party regarding the establishment of qualifications as for the practice of professions, including law and accountancy. These qualifications may confine the practice of such professions to nationals or companies of a Party, provided that they are applied on a nondiscriminatory basis; and provided, further, that such nationality requirements do not derogate from the right of nationals and companies of either Party, pursuant to Article II(5)(b) to engage professional and technical personnel of their choice to render professional and technical services necessary for the internal planning and operation of the investment.

6. This Treaty, and in particular, the provisions of Article II, paragraph 5(b) shall be subject to the provisions of Article X.

7. With respect to Article II(6), performance requirements are conditions imposed which would require an investor to export a minimum percentage of final product or to source some inputs locally.

21

22

8. With regard to Article III, paragraph 1(d) the term "prompt" does not necessarily mean instantaneous. The intent is that the Party diligently and expeditiously carry out any necessary formalities.

9. With regard to Article III, paragraph 1, the phrase "events that constituted or resulted in the expropriatory action" refers to conduct attributable to the expropriatory Party and not to conduct of the national or company. The inclusion of subparagraph (e) in Article III, paragraph 1, is without prejudice to the measure of compensation due in the event of expropriation.

10. The Parties recognize that restrictions on transfers abroad of sales or liquidation proceeds of an investment will adversely affect future capital inflows, contrary to the spirit of this Treaty and the interests of the Party imposing those restrictions. Nevertheless, the Parties recognize that it is possible that the Arab Republic of Egypt may find its foreign exchange reserves at a very low level. In these circumstances, the Arab Republic of Egypt may temporarily delay transfers required under Article V, Paragraph 1(f), but only: (i) in a manner not less favorable than that accorded to comparable transfers to investors of third countries; (ii) to the extent and for the time period necessary to restore its reserves to a minimally acceptable level, but in no case for period of time longer than that permitted by the provisions of Law 43 in force on the date of signature of this Treaty; and (iii) after providing the investor an opportunity to invest the sales or liquidation



proceeds in a manner which will preserve their real value free of exchange risk until transfer occurs.

11. Concerning Article VII (3)(a)(ii), it is understood that the Parties to the dispute may previously agree to submission of the dispute to the jurisdiction of domestic courts and tribunals. The Parties will maintain a nondiscriminatory policy regarding the inclusion and implementation of such provisions in any investment contract.

12. With regard to the Annex, the exceptions noted by the Arab Republic of Egypt under "commercial activity" do not include integrated operations which combine production and sales activities for their products.

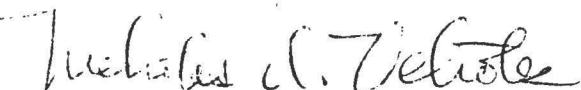
13. Recognizing that international financial markets and institutions further stimulate the process of economic development through the international transmission of investment and associated technology, each Party undertakes to maintain a favorable environment for investment by nationals or companies of the other Party in the insurance and banking sectors. Therefore, each Party accords to investments by nationals or companies of the other Party in investment banks, merchant-banks and reinsurance companies whose activities are confined to transactions in foreign currencies treatment no less favorable than that accorded under existing laws and regulations to investments by its own nationals and companies or to investments by nationals or companies of any third country, whichever is the more favorable. Both Parties agree to hold future discussions concerning the expansion of

A handwritten signature in dark ink, consisting of stylized, cursive letters, located at the bottom right of the page.

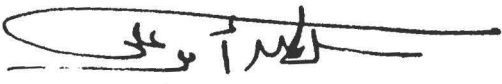
investment possibilities in these sectors by nationals or companies of either Party in the territory of the other Party.

DONE in duplicate at Cairo this 11th day of March 1986 in the English and Arabic languages, both texts being equally authentic.

FOR THE GOVERNMENT OF THE
UNITED STATES OF AMERICA:


NICHOLAS A. VELIOTES
AMBASSADOR

FOR THE GOVERNMENT OF THE
ARAB REPUBLIC OF EGYPT:


SULTAN ABOU ALI
MINISTER OF ECONOMY
AND TRADE

بروتوكول تكميلي

— اتفق المفوضان عن الطرفين على الأحكام الآتية بشأن المعاهدة بين الولايات المتحدة الأمريكية وجمهورية مصر العربية الخاصة بتبادل تشجيع وحماية الاستثمارات، والموقعة في واشنطن (د.س.) في التاسع والعشرين من سبتمبر سنة ١٩٨٢ وتشكل التعديلات الآتية جزءاً لا يتجزأ من المعاهدة، وبمجرد استكمال الطرفين لإجراءات التصديق الدستورية الخاصة بكل منهما فإن هذه التعديلات سوف تندمج في نص موحد للمعاهدة ينشر معدلاً على هذا الوجه بصفته النص الرسمي للمعاهدة .

المادة الأولى

— عدلت الفقرة (١-أ) لتصبح كالآتي :

١- لأغراض هذه المعاهدة :

أ- " شركة " تعنى أى نوع من الأشخاص الاعتبارية بما فى ذلك أية شركة مساهمة أو غير مساهمة أو جمعية أو شخص اعتبارى آخر، يتم تأسيسها أو انشاؤها أو تنظيمها على وجه سليم قانوناً، بغض النظر عما إذا كان غرضها الربح المادى، أو ما إذا كان ملوكاً ملكية عامة أو خاصة، أو ما إذا كان ذات مسئولية محدودة أو غير محدودة .

— عدلت الفقرة (١-ب) لتصبح كالآتي :

ب- " شركة أحد الأطراف " تعنى شركة تم تأسيسها أو انشاؤها أو تنظيمها على وجه سليم طبقاً للقوانين واللوائح النافذة لأحد الأطراف أو أقسامه والتي يكون لأى من سيأتى ذكره فيما بعد مصلحة جوهرية فيها،
(١) الأشخاص الطبيعيون التابعون لذلك الطرف .
(٢) ذلك الطرف أو أحد أقسامه أو الوكالات أو الأجهزة التابعة لها .
وسوف يكون الوضع القانونى للشركة التابعة لأحد الأطراف معترفاً به من الطرف الآخر وتقسيماته .

في

— عدلت الفقرة (١-ج) لتصبح كالآتي :

ج — " استثمار " يعنى كل أنواع الأصول ، سواء كانت مملوكة أو مسيطر عليها — ويشمل الاستثمار — ولكن لا يقتصر على — ما يأتى :

(١) الملكية المادية والمعنوية ، بما فى ذلك حقوق كالرهن الرسمية أو الحيازية أو حقوق الامتياز .

(٢) الشركة أو أسهم الشركة أو أية مصالح فى أصول الشركة .

(٣) المطالبات بمبالغ من النقود ، أو بمقابل تنفيذ أعمال لها قيمة اقتصادية بموجب اتفاقية استثمار .

(٤) الملكية والحقوق الأدبية والصناعية الثابتة وتشمل — على سبيل المثال طين الحصر — حقوق النشر وبراءات الاختراع والعلامات التجارية والأسماء التجارية والتصميمات الصناعية والأسرار التجارية وحقوق المعرفة ومقومات السمعة التجارية .

(٥) التراخيص والتصاريح الصادرة طبقا للقانون ، بما فيها ما يختص بتصنيع المنتجات وبيعها .

(٦) أية حقوق مستمدة من القانون أو العقد المبرم ، بما يتضمن — على سبيل المثال وليس الحصر — الحقوق التى يحددها القانون للبحث عن مصادر الثروة الطبيعية واستخدامها ، وحقوق تصنيع المنتجات واستخدامها وبيعها .

(٧) العائدات التى يعاد استثمارها .

— عدلت الفقرة (١-د) لتصبح كالآتي :

" يمتلك أو يسيطر " تشمل الملكية أو السيطرة التى تمارس من خلال الشركات التابعة أو الوليدة .

المادة الثانية

— عدلت الفقرة (٢) لتصبح كالآتي :

٢-أ) يمنح كل طرف لاستثمارات مواطنى وشركات الطرف الآخر التى تقام فى أراضيهم وللأنشطة المرتبطة بها معاملة لا تقل عن تلك التى يمنحها فى الظروف المشابهة للاستثمارات لمواطنيه أو شركائه أو مواطنى وشركات أى بلد ثالث والأنشطة المرتبطة بها أيهما أفضل . والأنشطة المرتبطة بالاستثمارات هى

تلك التي تتعلق باستثمار ما وتتضمن على سبيل المثال وليس الحصر :

(١) انشاء وادارة والاحتفاظ بالفروع أو الوكالات أو المكاتب أو المصانع أو أية منشآت أخرى تكون لازمة لأداء العمل .

(٢) تنظيم الشركات طبقا للقوانين واللوائح المعمول بها ، وتملك الشركات أو أية مصالح فيها أو في ممتلكاتها ، وكذا ادارة الشركات التي يتم انشاؤها أو تملكها ، والرقابة عليها والاحتفاظ بها والانتفاع بها والتوسع فيها وبيعها وتصفيتها وحلها .

(٣) ابرام العقود المتعلقة بالاستثمار والوفاء بالتزاماتها وتنفيذها .

(٤) تملك كافة أنواع المتعلقات ذات الصفة الشخصية سواء كانت مادية أو معنوية سواء يتم ذلك بالشراء أو بالايجار أو بأى طريق قانونى آخر وكذا تملكها والتنازل عنها (سواء بالبيع أو بالوصية أو بأى طريق قانونى آخر) .

(٥) تأجير العقارات اللازمة للقيام بالعمل .

(٦) الحصول على حقوق النشر والاحتفاظ بها وحمايتها ، وكذا براءات الاختراع والعلامات التجارية والأسرار التجارية والأسماء التجارية والتراخيص والموافقات الأخرى على عمليات الانتاج والتصنيع وحقوق الملكية الصناعية الأخرى .

(٧) الاقتراض وفقا للقواعد والشروط السائدة في السوق ... وذلك من مؤسسات التمويل المحلية ، وكذا شراء و اصدار الأسهم في أسواق المال المحلية ، وكذا شراء النقد الأجنبي اللازم لتشغيل المؤسسة وفقا لما تقتضيه القواعد الوطنية في هذا الشأن .

(ب) سوف تطبق هذه المعاهدة أيضا على استثمارات شركات ومواطني كل طرف التي تمت قبل نفاذ هذه المعاهدة ، متى كان قد تم قبولها طبقا للقانون المعمول به في هذا الشأن بالنسبة لكل طرف .

أعيد ترقيم الفقرة (٣) بحيث تصبح (٣-أ) و (٣-ب) وعدلت حتى تكون كالآتي :

(٣-أ) على الرغم مما تضمنته أحكام هذه المادة ، فان كل طرف له أن يحتفظ بالحق في الابقاء على استثناءات محدودة من قاعدة المساواة في المعاملة مع المواطنين بالنسبة للاستثمارات والأنشطة المرتبطة بها اذا كانت هذه

في

الاستثناءات مدرجة في نطاق أحد القطاعات الواردة بالقائمة الملحقه بهذه المعاهدة ، ووافق كلا الطرفين على أن يتم الابقاء على هذه الاستثناءات في أضيق نطاق ، وبالإضافة إلى ذلك فإن على كل طرف أن يخطر الطرف الآخر بأي إجراءات تشكل استثناء من قاعدة المساواة في المعاملة مع المواطنين المنصوص عليها في هذه المعاهدة .

وفي جميع الحالات ، سوف لا تقل المعاملة التي تترتب على أي استثناء من هذه الاستثناءات عن تلك التي تعامل بها الاستثمارات والأنشطة المرتبطة بها الخاصة بمواطني بلد ثالث أو شركاته في حالة تماثل ظروفها وأوضاعها . وبالإضافة إلى ذلك فإن أية استثناءات في نطاق القطاعات الواردة بالقائمة المرفقة يتم اضافتها بعد نفاذ هذه المعاهدة لن تسرى على استثمارات مواطني وشركات الطرف الآخر القائمة في ذلك القطاع في وقت نفاذ هذا الاستثناء .

ب) يحتفظ كل طرف بسلطة التقدير فيما يتعلق بالموافقة على الاستثمارات طبقا للخطط والأولويات الوطنية وذلك دون تمييز في المعاملة وبمراعاة الفترتين (١) و (٣-١) من هذه المادة .

- عدلت الفقرة (٥-١) لتصبح كالآتي :

٥-١) مع مراعاة القوانين المتعلقة بدخول وإقامة الأجانب ، سوف يسمح لمواطني كل طرف بالدخول في أراضي الطرف الآخر والإقامة فيها بغرض إنشاء أو تطوير أو توجيه أو إدارة أو تقديم خدمات الاستشارة لعمليات الاستثمار التي التزموا نحوها (أو التزم نحوها الشركات التي يعملون بها أو كانت في سبيل الالتزام نحوها) بتوفير قدر جوهري من المال أو غيره من الموارد الأخرى .

- حذفت الفقرة رقم (٦) وأعيد ترقيم الفقرات أرقام ٧ ، ٨ ، ٩ لتصبح بأرقام ٦ ، ٧ ، ٨ على التوالي .

- عدلت الفقرة رقم (٨) (رقم ٩ سابقا) لتصبح كالآتي :

٨ - كل طرف وأقسامه سوف يعلن عن جميع قوانينه ولوائحه وقواعده الإدارية وإجراءاته والأحكام القضائية التي تتعلق به / أو تؤثر في استثمارات مواطني وشركات الطرف الآخر داخل أراضيهم .

ش
خ

المادة الثالثة

عدلت الفقرة (١) لتصبح كالآتي :

١- لا يتم نزع ملكية أو تأميم أى استثمار أو جزء منه خاص بمواطنى أو شركات أى طرف بواسطة الطرف الثانى أو أحد أقسامه كما سوف لا يتم إخضاعه لأى اجراء مباشر أو غير مباشر وذلك اذا كان تأثير مثل هذا الاجراء أو أى سلسله من الاجراءات يرقى الى نزع الملكية أو التأميم (كل نزع ملكية وكل تأميم وكل الاجراءات الأخرى المشابهة سوف يطلق عليها نزع الملكية) الا اذا كان نزع الملكية أو التأميم قد تم على النحو التالى :

أ- لغرض عام

ب- نفذ طبقا للاجراءات القانونية السليمة

ج- لا يتضمن صبغة تمييزية

د- كان مصحوبا بتعويض مناسب يؤدى بدون تأخير لاداع له ويمكن الحصول عليه بلا قيود .

هـ- لا يخل بأى التزام تعاقدى محدد

..... يكون التعويض مساويا للقيمة السوقية المعادلة للاستثمار المنزوعة ملكيته فى تاريخ نزع الملكية وسوف لا يؤخذ فى حساب ذلك التعويض أى انخفاض فى القيمة السوقية المعادلة يكون ناتجا اما عن اعلان مسبق لاجراء نزع الملكية أو عن حدوث وقائع أدت الى نزع الملكية أو ترتب عنها ويتضمن التعويض مدفوعات مقابل تأخير سداد فى الحدود التى تعتبر مناسبة طبقا للقانون الدولى ، ويكون التعويض قابلا للتحويل بحرية على أساس سعر الصرف السائد للمعاملات التجارية فى تاريخ نزع الملكية .

عدلت الفقرة (٢) لتصبح كالآتي :

٢- اذا قام أى طرف - أو أحد أقسامه - بنزع ملكية استثمار خاص بشركة تأسست أو تكونت أو نظمت فى أراضيه وكان مواطنو أو شركات الطرف الآخر يملكون أو يحوزون أو لديهم أية حقوق أخرى - مباشرة أو غير مباشرة - فى رأس مال تلك الشركة ، فان الطرف الذى يتم نزع الملكية فى اقليمه سوف يضمن حصول مواطنى وشركات الطرف الآخر على تعويض طبقا للفقرة السابقة .

٢١

— عدلت الفقرة (٣) لتصبح كالآتي :

٣— ما لم يكن هناك نص في اتفاق بين الطرفين ، أو بين أحد الأطراف ومواطن أو شركة تابعة للطرف الثاني فإن المواطن أو الشركة الخاصة بكل طرف التي نزع ملكية كل أو بعض استثماراتها في إقليم الطرف الآخر يكون له الحق في اللجوء الفوري للسلطات القضائية أو الادارية المختصة لذلك الطرف الآخر وذلك لتقرير ما اذا كان ثمة نزع ملكية قد حدث ، وان كان الأمر كذلك ، ما اذا كان نزع الملكية والتعويض الذي تقرر عنه مطابقا لمبادئ القانون الدولي .

المادة السادسة

— عدلت الفقرة (١) لتصبح كالآتي :

١— يجتمع الطرفان بناء على طلب كتابي من أيهما للتشاور حول تفسير أو تطبيق هذه المعاهدة أو لتسوية أية منازعات ترتبط بذلك .

المادة السابعة

— عدلت الفقرة (٤) لتصبح كالآتي :

(٤) عند اتخاذ أية اجراءات قضائية كانت أو تحكيمية أو غيرها خاصة بنزاع قانوني يتعلق باستثمار يكون قد وقع بين الطرف وبين مواطن أو شركة تابعة للطرف الآخر سوف لا يتمسك أى طرف — كوسيلة من وسائل الدفاع أو للطلبات المقابلة أو الحق في المقاصة أو لغير ذلك — بأن المواطن أو الشركة المعنية قد تسلمت أو سوف تتسلم طبقا لعقد تأمين ، تعويضا عن كل أو بعض ما تدعيه من ضرر من أى طرف ثالث أيما كان — سواء كان عاما أو خاصا بما في ذلك الطرف الآخر أو أى قسم من أقسامه أو الجهات التابعة له . وبغض النظر عما سبق فإن المواطن أو الشركة التابعة للطرف الآخر سوف لا يكون لها الحق في التعويض لأكثر من قيمة أصولها التي تعرضت للإجراء ، مع الأخذ في الاعتبار كافة مصادر التعويض داخل إقليم الدولة المسؤولة عن التعويض .

41

المادة الثامنة

عدلت الفقرة (٣-ز) لتصبح كالآتي :

ز- يتحمل كل طرف - في حالة التحكيم - باتعاب مُحَكِّمٍ ومُحَامِيهِ ، أما
أتعاب الرئيس وباقي المصاريف فيتحملها الطرفان بالتساوي .
ومع ذلك يجوز للمحكمة أن تقدر تحمل أحد طرفي النزاع بنسبة أكبر من
المصاريف ، ويكون قرارها في هذا الشأن ملزماً .

المادة العاشرة

عدلت الفقرة (١) لتصبح كالآتي :

(١) لاتمنع هذه المعاهدة من قيام أي من الطرفين أو أي من أقسامه بتطبيق كل
أو بعض الاجراءات اللازمة لحفظ النظام العام والآداب ، أو الوفاء بالتزاماته
الدولية القائمة أو حماية أمنه أو أي من الاجراءات التي يعتبرها الطرفان
مناسبة للوفاء بالتزاماتهما الدولية المستقبلية .

المادة الحادية عشر

- هذه المادة عدلت لتصبح كالآتي :

بالنسبة الى السياسات الضريبية ، سوف يراعى كل من الطرفين العدالة والمساواة
في معاملة استثمارات مواطني أو شركات الطرف الآخر . ومع ذلك تخرج المسائل
المتعلقة بفرض الضرائب على مواطني أو شركات طرف أو استثماراتهم في أراضي الطرف
الآخر أو في أي من أقسامه عن نطاق تطبيق هذه المعاهدة الا فيما يتعلق
بالاجراءات المنصوص عليها بالمادة الثالثة والأحكام الخاصة بالمادة الخامسة .

البروتوكول

- عدل البروتوكول ليصبح كالآتي :

عند توقيع معاهدة تبادل تشجيع وحماية الاستثمارات ، فان جمهورية مصر العربية
والولايات المتحدة الأمريكية اتفقتا ، بالإضافة الى ما جاء بها ، على البنود التالية
والتي ينبغي اعتبارها كجزء لا يتجزأ من المعاهدة المشار إليها :

٢١

١- يحتفظ كل من الطرفين بالحق في أن يمنع أى شركة من شركاته أو من شركات الطرف الآخر أو أى شركة وليدة أو تابعة لها من التمتع بمزايا هذه المعاهدة في حالة ما اذا كان رعايا أى بلد ثالث يسيطرون على تلك الشركة أو الشركة التابعة أو الوليدة بشرط أنه اذا ما انتهى أحد الاطراف الى أن مزايا هذا الاتفاق لا يجب أن تسرى لهذا السبب فانه سوف يتشاور بلا ابطاء مع الطرف الآخر للوصول الى قرار يرضى الطرفين في هذا الشأن .

٢- " يسيطر " تعنى الحصول على نصيب جوهرى من حقوق الملكية مع القدرة على ممارسة التأثير الحاسم ، وأن أى خلاقات حول وجود السيطرة سوف تحل طبقا لنص المادة (٨) .

٣- (أ) ان المعاملة التى تمنح من جانب الولايات المتحدة الأمريكية الى المواطنين والشركات المصرية بموجب نص الفقرتين (١) ، (٢) من المادة الثانية في أية ولاية من الولايات المتحدة أو اقليم أو ممتلكات أو أقسام ادارية أو سياسية أخرى للولايات المتحدة ، سوف تكون ذات المعاملة التى تمنح فيها الى المواطنين الامريكيين المقيمين في ولاية أخرى من الولايات المتحدة أو الاقاليم أو الممتلكات أو الاقسام الادارية أو السياسية الاخرى للولايات المتحدة أو للشركات التى يتم تأسيسها أو انشاؤها أو تنظيمها على وجه سليم قانونا في ولاية أو جهة أخرى مما سبق .

(ب) أن المعاملة التى تمنحها مصر الى مواطني الولايات المتحدة الأمريكية وشركاتها فيما يتعلق بانشاء الاستثمارات أو الحصول عليها في المناطق الجغرافية المحدودة ذات الحساسية والمقصود الاستثمار فيها على المصريين سوف لا تكون أقل تفضيلا عن المعاملة الممنوحة لمواطني وشركات أى بلد ثالث . وتحتفظ مصر بالحق في تغيير هذه المناطق بشرط أن تظل في أضيق نطاق ولا تضعف بصفة جوهرية من فرص الاستثمار لمواطني وشركات الولايات المتحدة الأمريكية .

٤- ان أحكام الفقرة (٣) من المادة الثانية المتعلقة بشرط الدولة الأولى بالرعاية لن تسرى على المزايا التى يمنحها أى من الطرفين لمواطني أو شركات دولة ثالثة بحكم ترتيبات أمنية أو اقليمية خاصة بما في ذلك الاتحادات الجمركية الاقليمية ومناطق التجارة الحرة ، وبالإضافة الى ذلك فان هذه الأحكام لا تسرى على ملكية العقارات .

٨١

وان أحكام الفقرة (١) من المادة الثانية المتعلقة بشرط الدولة الأولى بالرعاية سوف لا تفسر على أنها توجب على أحد الأطراف أن يمنح مواطني وشركات الطرف الآخر مزايا أية معاملة أو أفضلية أو امتياز التي قد يمنحها الطرف الأول بموجب اتحاد جمركي أو في مجال الاسكان وبالإضافة إلى ذلك فإنه بالنسبة إلى حقوق العمل بمجال التعدين في أراضي تملكها الدولة ، يحتفظ كل طرف بالحقوق في منح مواطني وشركات الطرف الآخر معاملة تكون مماثلة أو مشابهة لتلك التي يمنحها هذا الطرف إلى مواطني وشركات الطرف الأول .

٥- من المفهوم أن هذه المعاهدة لا تنفي حق أي طرف في وضع اشتراطات ممارسة المهن بما في ذلك القانون والمحاسبة ، وأن هذه الاشتراطات قد تقصر ممارسة هذه المهن على مواطني وشركات ذلك الطرف بشرط أن يطبق ذلك بطريقة لا تتضمن تمييزاً ، كما أن مثل هذه الاشتراطات المتعلقة بالجنسية لا تنفي حق مواطني وشركات أي طرف طبقاً للفقرة ٥-ب من المادة الثانية في الاستعانة بالمهنيين والفنيين الذين يختارونهم لأداء خدمات فنية أو مهنية لازمة للتخطيط الداخلي وإدارة الاستثمار .

٦- تخضع هذه المعاهدة ، وصفة خاصة الفقرة ٥-ب من المادة الثانية لأحكام المادة العاشرة .

٧- بالنسبة إلى الفقرة (٦) من المادة الثانية ، فإن متطلبات الأداء يقصد بها الشروط التي تفرض على المستثمر لكي يصدر حد أدنى من المنتج النهائي أو أن يستعمل مدخلات محلية في إنتاجه .

٨- بالنسبة إلى الفقرة (١-د) من المادة الثالثة لا يعني اللفظ " فوراً " أن الأداء في ذات اللحظة وإنما المقصود أن الطرف المعنى لن يدرج جهداً للقيام بالأجراءات اللازمة بطريقة سريعة .

٩- بالنسبة إلى الفقرة (١) من المادة الثالثة ، فإن عبارة " وقائع أدت إلى نزاع الملكية أو ترتبت عليها " تشير إلى أي سلوك منسوب إلى الطرف الذي ينزع الملكية وليس إلى سلوك المواطن أو الشركة ، وأن إدراج الفقرة الفرعية (هـ) بالفقرة (١) من المادة الثالثة لا يترتب عليه أي تأثير على معايير التعويض المستحق في حالة نزاع الملكية .

١٠- يدرك الطرفان أن فرض قيود على التحويلات للخارج بالنسبة لحصيلة بيع أو تصفية الاستثمارات يؤثر تأثيراً عكسياً على تدفق رؤوس الأموال في المستقبل بما لا يتماشى وروح هذه الاتفاقية ومصالح الطرف الذي يفرض هذه القيود ،

٢١

ومع هذا فان الطرفين يدركان أنه من الجائز أن تواجه جمهورية مصر العربية نقصا كبيرا فى أرصدها من النقد الأجنبى وفى مثل هذه الحالات فان جمهورية مصر العربية يمكنها أن تؤخر مؤقتا التحويلات المشار إليها فى الفقرة ١- و من المادة الخامسة بشرط :

١- أن يتم ذلك بطريقة لاتقل تفضيلا من تلك التى تتبع حيال التحويلات المشابهة لمستثمرى دولة ثالثة .

ب - أن يتم ذلك فى الحدود وفى خلال الفترة اللازمة للارتفاع بهذه الأرصدة الى أدنى مستوى مقبول ، وفى جميع الحالات لا يكون ذلك لفترات زمنية أطول مما تسمح به أحكام القانون رقم ٤٣ المعمول به فى تاريخ توقيع هذه المعاهدة .

ج - أن يتم ذلك بعد اعطاء فرصة للمستثمر تسمح له باستثمار حصيلة البيع أو التصفية بطريقة تحفظ قيمتها الحقيقية بعيدا عن مخاطر التحويل الى أن يتم التحويل .

١١- بالنسبة الى نص الفقرة ٣- أ (٢) من المادة السابعة ، فانه من المفهوم أن أطراف النزاع قد يتفقوا مسبقا على اخضاعه لاختصاص القضاء والمحاكم المحلية ويتبع الطرفان سياسة لاتقوم على التمييز بالنسبة الى ادراج وتنفيذ مثل هذه الشروط فى أى عقد استثمار .

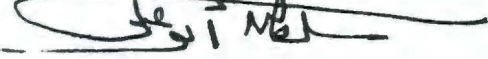
١٢- وفيما يتعلق بالملحق ، فان تعبير " النشاط التجارى الوارد تحت الاستثناءات المصرية " لا يتضمن الأنشطة المتكاملة التى تضم انتاجا وبيعا لمنتجه .

١٣- ادراكا بأن أسواق المال العالمية ومؤسساتها تزيد من تنشيط عمليات التنمية الاقتصادية من طريق انتقال الاستثمارات والتكنولوجيا المرتبطة بها على المستوى الدولى ، فان كل طرف يتعهد بأن يوفر مناخا ملائما للاستثمار لمواطنى أو شركات الطرف الآخر فى قطاعى التأمين والبنوك . ومن ثم فان كل طرف يمنح استثمارات مواطنى أو شركات الطرف الآخر فى بنوك الاستثمار وبنوك الاعمال وشركات إعادة التأمين التى يقتصر نشاطها على العمليات التى تتم بالعملات الأجنبية معاملة لاتقل تفضيلا عن تلك التى تعامل بها

فى ظل القوانين و اللوائح السارية باستثمارات مواطنيه الأصليين و شركائه
أو لاستثمارات مواطنى أو شركات أى دولة ثالثة أيهما أفضل .
وقد اتفق الطرفان على إجراء مباحثات فى المستقبل حول تنمية فرص
الاستثمار فى هذه المجالات لمواطنى أو شركات أى من الطرفين فى
أراضى الطرف الآخر .

حرر من أصلين هذا اليوم
من شهر
سنة ١٩٨٦ باللفتين الانجليزية والعربية ، ولكل منهما نفس الحجية ،

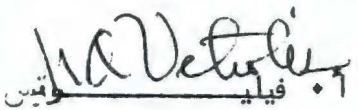
عن حكومة جمهورية مصر العربية



د / محمد سلطان أحمد أبو على

وزير الاقتصاد والتجارة الخارجية

عن حكومة الولايات المتحدة الأمريكية



نيكولاس أ. فيليبس

السفير الأمريكى



ARAB REPUBLIC OF EGYPT
MINISTER OF PLANNING AND INTERNATIONAL COOPERATION

March 11, 1985

The Honorable William E. Brock
U.S. Trade Representative
Washington, D.C.

Dear Mr. Ambassador,

As part of the review of the signed Bilateral Investment Treaty prior to its submission for ratification, our two Governments have discussed the question of compensation for expropriation, under Article III. With regard to the issue of compensation, the Government of Egypt understands that in conformity with contemporary international law, compensation pursuant to Article III paragraph 1 shall be determined in a manner consistent with international legal norms and standards rather than norms and standards that are particular to a specific domestic legal system. I would appreciate confirmation that your government shares this understanding.

Sincerely,

K. A. Elgizy

Dr. Kamal Ahmed El Ganzouri
Minister of Planning and International
Cooperation

THE UNITED STATES TRADE REPRESENTATIVE

WASHINGTON

20506

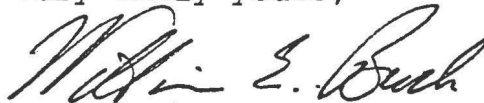
March 11, 1985

Dr. Kamal Ahmed El Ganzouri
Minister of Planning and
International Cooperation
Cairo, Egypt

Dear Mr. Minister:

I have the honor to refer to your letter of March 11, 1985, in which you state that: "With regard to the issue of compensation, the Government of Egypt understands that in conformity with contemporary international law, compensation pursuant to Article III paragraph 1 shall be determined in a manner consistent with international legal norms and standards rather than norms and standards that are particular to a specific domestic legal system." The understanding you express conforms to the understanding of the Government of the United States regarding the determination of the amount of compensation due to an investor pursuant to Article III of the Bilateral Investment Treaty.

Very truly yours,



WILLIAM E. BROCK

WEB:ere